

# Deželni zakonik in vladni list

## krajsko vojvodino.

XXXVII. Del. IV. Těčaj 1852.

Izdan in razposlan 24. Julija 1852.

### Pregled zapopada:

Št. 231. Poštna pogodba sklenjena med Avstrio in Modeno dne 29. Oktobra 1851 . . . . .	Stran 520
--	--------------

# Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

für das

## Herzogthum Krain.

XXXVII. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 24. Juli 1852.

### Inhalts- Uebersicht:

Nr. 231. Postvertrag zwischen Oesterreich und Modena vom 29. October 1851 . . . . .	Seite 520
---	--------------



**Poštna pogodba sklenjena med Avstrio in Modeno dne 29. Oktobra 1851.**

Podpisala sta jo pooblastjenca obeh strani v Modeni dne 29. Oktobra 1851, in priterdbe so bile izmenjane ravno ondi dne 30. Decembra.

(Je v občnim derž. zakoniku in vladnim listu, XVI. delu, št. 57, izdanim in razposlanim v nemškim jeziku 12. Marca v slovensko-nemškim jeziku 16. Junija 1852.)

**Mi Franz Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, kralj Jeruzalemski i. t. d., nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Toskanski in Krakovski; vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajuski in Bukovinski; velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Siležki, Modenski, Parmezanski, Piacenski in Kvastalski, Osvecimski in Zatorski, Tešinski, Friulski, Dobrovaški in Zadarski; pokneženi grof Habsburški, Tirolski, Kiburški, Goriški in Gradiškanski, knez Tridentinski in Briksanski; mejni grof Gornje- in Dolnje-Lužiški in Istrijski; grof Hohenembski, Feldkirchski, Bregenski, Sonnenberški i. t. d. gospod Teržaškega mesta, Kotora in Slovenske meje; velki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.**

Damo na znanje in spričujemo vsacemu in slednjemu, komur je zvediti mar, z le tim:

Ker sta taisto podstavno pogodbo, ktero sta dne 5. Novembra leta 1850 Naš pooblastenec in pooblastenec Njega Cesarske in Kraljeve Visokosti, Nadvojvoda Avstrijskega, Velikega Vojvoda Toskanskega v Florenci sklenila zastran avstrijsko-italijanskega poštnege družtva, in ktero smo Mi dne 30. ravno tistega mesca in leta poterdili, tudi Naš pooblastenec in pooblastenec Njega kraljeve Visokosti, Nadvojvoda Avstrijskega in Vojvoda Modenskega za tako spoznala in poterdila, kakor da bi jo bila ona dva sklenila, in ker se je zraven pristavila tudi posebna poštna pogodba dne 29. Oktobra t. l. sklenjena in podpisana v Modeni, ki se tako glasi:

Ker ste avstrijska in modenska vlada spoznale za potrebo, da se njunim podložnim hitro in varno občenje po pošti če dalje bolj olajša, sta se pooblastjenca obeh imenovanih vladarstev, namreč, za:

Njega Veličanstvo Cesarja Avstrijskega grof Janez Jeronim Allegri, poveljnik papeževega reda svetega Gregorja Velikega Nj. c. k. apostolskega Veličanstva resnični komornik in pooblastjeni minister pri dvorih v Modeni in Parmi, in za



**Postvertrag zwischen Oesterreich und Modena vom 29. October 1851,**

von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet zu Modena am 29. October 1851, und die Ratificationen ausgewechselt eben daselbst am 30. December 1851.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungsblatte XVI. Stück, Nr. 57. Ausgegeben in der deutschen Allein-Ausgabe am 12. März 1852, und in der slovenisch-deutschen am 16. Juni 1852.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus.

Posteaquam ea, quae die 5. Novembris anni 1850 Nostrum inter ac plenipotentiarium Caesariae, et Regiae Celsitudinis Suae, Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae Florentiae inita atque a Nobis die 30. ejusdem mensis et anni sancita est conventio fundamentalis super austro-italica Unione postali, etiam a plenipotentiaribus tum Nostro, tum Regiae Celsitudinis Suae, Archiducis Austriae Mutinaeque Ducis veluti ab eisdem pacta agnita et accepta sit, addita etiam speciali conventionione postali die 29. Octobris a. c. inita et signata Mutinae tenoris sequentis:

Nachdem die österreichische und modenesische Regierung es als ein Bedürfniss erkannt haben, ihren beiderseitigen Unterthanen den schnellen und sicheren Postverkehr immer mehr zu erleichtern, sind die Bevollmächtigten beider genannten Regierungen, und zwar für

Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich  
der Conte Johann Hieronymus Allegri, Commandeur des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Grossen, Seiner k. k. Apostolischen Majestät wirklicher Kämmerer und Ministerresident an den Höfen von Modena und Parma, und für



Nj. Kralj. Visokost nadvojvoda vojvoda Modenskega grof Jožef Forni, c. k. komornik, poveljnik kralj. bavrskega reda za zasluge, posestnik velikega križca reda Izabele katolske, poveljnik ces. reda železne krone, posestnik velikega križca papeževnega reda svet. Gregorja Velikega, posestnik velikega križca portugalskega Kristusovega reda, posestnik starašinskega velikega križca svet. angeljskega cesarskega konstantinovega reda svet. Jurja Parmezanskega, Nj. kralj. Visokosti, nadvojvoda vojvoda Modenskega državni svetovavec in minister zvonajni zadev,

po svojih oblastnih pismih in navodih za to odločena, da bi sklenila posebno poštno pogodbo, predhranivši si poterjenje svojih vladarjev, zgovorila čez sledeče člene:

### V imenu presvete in nerazdljive Trojice.

#### Č l e n 1.

Pristop vlade Modenske k avstrijansko-italijanskemu poštnemu društvu.

Ker ste dne 5. Novembra 1850 v Florenci vladi Njega Veličanstva Cesarja Avstrijskega in Njega c. k. Visokosti Nadvojvoda in Velikega Vojvoda Toskanskega pogodbo zastran podlog avstrijansko-italijanskega poštnega društva sklenile, izreče kraljevo-vojvodsko vladarstvo Modensko da k temu društvu pristopi, in da spozna gori omenjeno glavno pogodbo, ktere resnični prepis je ko dopolnivni del v A pridjan, toda izvzemši taiste prenapredbe in prideržke, kteri so zapopadeni v nazoči posebni pogodbi.

#### Č l e n 2.

##### Obseg glavne pogodbe.

Vse odločbe glavne pogodbe dne 5. Novembra 1850 naj vsled njenega člena I., toda izvzemši pred omenjene prenapredbe in prideržke, veljajo tudi za taiste dopisovanja, ktere se razpošiljajo med vojvodstvom Modenskim in državami avstrijansko-italijanskega poštnega društva, in za take dopisovanja, ki se razpošiljajo med vojvodstvom, imenovanimi državami in med zvonajnim svetom.

Zavkazi, ki se tičejo razpošiljanja dopisovanj znotraj pristopijočega vojvodstva, so popolnoma prideržani njegovi lastni upravi.

#### Č l e n 3.

##### Poštna zveze.

Neposredne poštna zveze med obema državama bodo kakor zdaj na dveh mejnih mestih, namreč: med St. Benedetto in Novi in med Borgoforte in Guastalla.



*Seine königliche Hoheit den Erzherzog Herzog von Modena der Graf Joseph Forni, k. k. Kämmerer, Commandeur des königlich-baierischen Verdienstordens, Grosskreuz des Ordens Isabellas der Katholischen, Commandeur des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone, Grosskreuz des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Grossen, Grosskreuz des portugiesischen Christus-Ordens, Senatorgrosskreuz des heiligen angelischen kaiserlich-constantinischen St. Georgordens von Parma, Seiner königlichen Hoheit des Erzherzog-Herzoges von Modena, Staatsrath und Minister der auswärtigen Angelegenheiten,*

*durch ihre Vollmachten und Instructionen berufen, einen Special-Postvertrag abzuschliessen, unter Vorbehalt der Ratification ihrer Souveräne über nachfolgende Artikel übereingekommen:*

**Im Namen der allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit!**

### **A r t i k e l 1.**

*Beitritt der Regierung von Modena zum österreichisch-italienischen Postvereine.*

*Nachdem unter 5. November 1850 in Florenz zwischen den Regierungen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich einerseits, und Seiner k. k. Hoheit des Erzherzog-Grossherzoges von Toscana anderseits ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, erklärt die königlich-herzogliche Regierung von Modena diesem Postvereine beizutreten, und den oberwähnten Hauptvertrag, von welchem übrigens unter A eine authentische Abschrift als integrire Bestandtheil beigeschlossen ist, mit Ausnahme der Abänderungen und Vorbehalte anzunehmen, welche in dem gegenwärtigen Specialvertrage enthalten sind.*

### **A r t i k e l 2.**

*Umfang des Hauptvertrages.*

*Alle Bestimmungen des Hauptvertrages vom 5. November 1850 haben in Gemässheit des Artikel 1 desselben, jedoch mit Ausnahme der vorerwähnten Abänderungen und Vorbehalte, sowohl auf die Correspondenzen, welche zwischen dem Herzogthume Modena und den Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines, als auch auf jene, welche zwischen dem Herzogthume, den obgenannten Staaten und dem Auslande versendet werden, Anwendung zu finden.*

*Die den inneren Correspondenzverkehr des beitretenden Herzogthumes betreffenden Anordnungen bleiben gänzlich dessen eigener Verwaltung anheimgestellt.*

### **A r t i k e l 3.**

*Postverbindungen.*

*Die unmittelbaren Postverbindungen zwischen beiden Staaten werden wie dormal auf zwei Gränzpunten unterhalten, nämlich: zwischen St. Benedetto und Novi und zwischen Borgoforte und Guastalla.*



Zveza med St. Benedetto in Novi bo vsakodajna, in za zdaj jo bodo o treh dnevih v tednu opravljali avstrijski ali toskanski kurirji, ki se bodo vozili na poti med Mantovo in Florenco in nasproti čez Modeno in Bologno; ob ostalih štirih dnevih pa navadna štafeta, ki se po ravni tisti cesti vozi. Tako kurirji kakor štafeta bodo iz Mantove odhajali ob pol štirih zarano, in iz Florence ob petih popoldne, in vožnja po celi poti iz enega končnega mesta do drugega ne bo več terpela, kot 28½ ur. Avstrijsko vladarstvo si pa priderži, za službo svojih lastnih vojakov, kakor se tudi zdaj godi, na enem izmed taistih dni, ki so odločeni za vožnje štafet, en tovorski voz pošiljati, ki se bo namesti štafete vozil.

Med Borgoforte in Guatalla bo za zdaj, in dokler se drugo porazumljenje ne stori, ostala zveza, katero že vsak ponedeljek, vsako sredo in vsak petek navadna štafeta med Mantovo in Guastallo opravlja. Ta štafeta bo odhajala iz Mantove ob štirih zarano in iz Guastalle ob petih popoldne, in se celi pot ne bo čez 5 ur vozila.

Zravea gori omenjenih dveh neposrednih tekov se bo obdržala še vsakdajna posredna zveza med Modeno in Milanom čez Parmo in Piačenco po navadni štafeti, ki že obstoji, in ktera bo iz Milana ob dveh popoldne in iz Modene precí po prihodu pošte iz spodne Italije odhajala, celi pot od enega končnega kraja do drugega pa se ne bo dalj časa vozila, ko 20 ur.

#### Č l e n 4.

Prenaredbe zastran razdelenja ur in zastran vožnih sredstev.

Lombardo-beneško nadvodstvo poš in modensko občno poštno vodstvo se zamorete pogovoriti, če bi se koristno ali uspešno kazalo razdelenje ur prenarediti, in bode te vpeljale kar k temu služi; ako bi se ne zedinile, je ravnati po odločbi členu 35.

Dotičnim vikšim oblastnijam prideržano ostane, vožne sredstva prenarediti, in tudi vožinj odpraviti, ali jih kaj več ali manj vpeljati. Vendar smete omenjene vodstva zastran tacih reči med seboj pomenkovanja začeti.

#### Č l e n 5.

Izmenjevanje poštnih zvezkov.

Izmenjevanje poštnih zvezkov obstane kakor je zdaj pri vsaki vožnji, namreč med Modeno in Milanom, Modeno in Lodi, Reggio in Milanom, Reggio in Lodi,



Die Verbindung zwischen St. Benedetto und Novi wird eine tägliche sein, und vor der Hand an drei Tagen in der Woche mittelst der österreichischen oder toscanischen Couriere stattfinden, welche die Strecke zwischen Mantua und Florenz und umgekehrt auf dem Wege über Modena und Bologna befahren, an den übrigen vier Tagen aber mittelst der ordinären Stafette, welche dieselbe Strasse einschlägt. Sowohl die Couriere, als die Stafetten werden von Mantua um 3 Uhr 30 Minuten Morgens, und von Florenz um 5 Uhr Nachmittags abgehen, und die ganze Strecke von einem Endpunkte zum anderen in einer nicht längeren Zeit als  $28\frac{1}{2}$  Stunde zurücklegen. Die österreichische Regierung behält sich übrigens vor, für den Dienst ihrer eigenen Truppen einen Packwagen, wie es auch gegenwärtig geschieht, an einem der für den Stafettengang bestimmten Tage und eben an der Stelle der Stafette abgehen zu lassen. Zwischen Borgoforte und Guastalla wird die Verbindung vorläufig und bis auf weiter zu treffendes Uebereinkommen, jeden Montag, Mittwoch und Freitag durch die zwischen Mantua und Guastalla schon bestehende ordinäre Stafette erhalten werden, welche von Mantua um 4 Uhr Morgens und von Guastalla um 5 Uhr Nachmittags abgehen, und die ganze Strecke in einer nicht längeren Zeit als 5 Stunden zurücklegen wird.

Ausser den oberwähnten zwei directen Cursen wird noch täglich eine indirecte Verbindung zwischen Modena und Mailand über Parma und Piacenza mittelst der schon bestehenden ordinären Stafette unterhalten werden, welche von Mailand um 2 Uhr Nachmittags und von Modena gleich nach Ankunft der Post aus Unter-Italien abgehen und die ganze Strecke von einem Endpunkte zum andern in einer nicht längeren Zeit als 20 Stunden zurücklegen wird.

#### Artikel 4.

*Aenderungen der Stunden - Eintheilung und Beförderungsmittel.*

Die Abänderungen in der Stunden-Eintheilung, welche bei den erwähnten Cursen für den Dienst nützlich oder zweckmässig erscheinen, können zwischen der lombardisch-venetianischen Ober-Postdirection, und der modenesischen General-Postdirection verabredet und eingeleitet werden; im Falle der nicht bewirkten Einigung ist nach Bestimmung des Artikels 35 vorzugehen.

Die Aenderungen in den Beförderungsmitteln, sowie die Aufhebung, Verminderung oder Vermehrung der Curse bleiben den betreffenden höheren Behörden vorbehalten. Die genannten Directionen können gleichwohl derlei Gegenstände unter sich in Anregung bringen.

#### Artikel 5.

*Packetschlüsse.*

Die gegenwärtigen Packetschlüsse bleiben bei jedem Curse beibehalten, nämlich: zwischen Modena und Mailand, Modena und Lodi, Reggio und Mailand,



Modeno in Benetkami, Modeno in Verono, Modeno in Mantovo, Carpi in Montovo, Guastallo in Mantovo, Guastallo in Borgoforte.

Zvezki prehajajoči med Modeno in Reggio na eni strani, med Milanom in Lodi na drugi strani se bodo pošiljali vsaki dan po priliki, ki je za neposredno zvezo med Modeno in Milanom; po ti priliki se tudi odpravljajo zvezki, ki prehajajo med Milanom in Lodi na eni strani, ter med Bologno, Florenco in Rimom na drugi strani.

Med Modeno na eni strani, in Benetkami, Verono in Mantovo na drugi strani, in tudi med Carpi in Montovo prehajajoči zvezki se bodo odpravljali po preliki, ki je neposredno med St. Benedetto in Novi.

Slednič se pošiljajo zvezki med Guastallo na eni strani, in Mantovo in Borgoforte na drugi strani, po priliki, ki obstoji neposredno med Borgoforte in Guastallo.

Sicer je poštnima oskerbnijama prepušeno, zgovoriti se zastran tega, kako bi se poštni zvezki po drugem redu izmenjevali, ako se jima to za službo dopro zdi.

### Č l e n 6.

#### Stroški za odpravljenje dopisovanj.

Sklenjeno je vodilo, da ima vsaka vlada dopisovanja po navadnih poštnih cestah odpravljati na svoje troške na lastni zemlji in do prve dostaje v sosedni državi.

Torej se dopisovanja odpravljajo na eni strani na avstrijski račun do mesta Novi, in oziramo do Guastalle, na drugi strani pa na račun Modene do St. Benedetto, in oziroma do Borgoforte.

### Č l e n 7.

Kako to pravilo obračati na sedajno izredno ravnanje.

Ker modenska poštna oskerbnija vplačil popotnikov in za poslatve, ki se odpravljajo po kurirjih in vojaških vozovih, zdaj nič ne dobiva, se je za zdaj, dokler se berze vožnje, od katerih člen 38 govori, ne začnejo, sklenilo kar sledi:

1. Vprega vozov s štirimi sedeži, s kterimi se zdaj avstrijski kurirji vozijo, se tako vstanovi:

- a) s tremi (3) konji, če se kurir sam pelje, ali z enim ali dvema popotnikoma;
- b) s štirimi (4) konji, če so pri kurirju trije popotniki;
- c) tudi s štirimi (4) konji, če je cesta po mnogem snegu, po povodnji ali drugače poškodovana, naj se kurir sam vozi, ali z enim ali z dvema popotnikoma;



*Reggio und Lodi, Modena und Venedig, Modena und Verona, Modena. und Mantua, Carpi und Mantua, Guastalla und Mantua, Guastalla und Borgoforte.*

*Die wechselseitigen Packete zwischen Modena und Reggio einerseits, Mailand und Lodi anderseits werden täglich mittelst der zwischen Modena und Mailand bestehenden indirecten Beförderungsgelegenheit abgesendet; mit welcher Gelegenheit auch die wechselseitigen Packete zwischen Mailand und Lodi einerseits, und Bologna, Florenz und Rom anderseits befördert werden.*

*Jene zwischen Modena einerseits, und Venedig, Verona und Mantua anderseits, ebenso jene zwischen Carpi und Mantua, werden mit der zwischen St. Benedetto und Novi eingerichteten directen Gelegenheit befördert.*

*Jene endlich zwischen Guastalla einerseits, und Mantua und Borgoforte anderseits werden mittelst der zwischen Borgoforte und Guastalla bestehenden directen Beförderungsgelegenheit abgesendet.*

*Uebrigens bleibt es den Postverwaltungen anheimgestellt, sich über anderweitige Regelung des Packetwechsels, in soferne es für den Dienst erspriesslich erschiene, einzuverstehen.*

## *Artikel 6.*

### *Kosten für die Correspondenzbeförderung.*

*Es wird der Grundsatz vereinbart, dass die Beförderung der Correspondenzen auf den gewöhnlichen Poststrassen von jeder Regierung auf ihre Kosten in dem eigenen Staatsgebiete und bis zur ersten Station des angränzenden Staates zu bewerkstelligen ist. Demnach erfolgt die Beförderung derselben einerseits auf österreichische Rechnung bis Novi und beziehungsweise bis Guastalla, und anderseits auf Kosten Modena's bis St. Benedetto und beziehungsweise bis Borgoforte.*

## *Artikel 7.*

*Einstweilige Anwendung dieses Grundsatzes auf die gegenwärtige ausnahmsweise Uebung.*

*Da die Postverwaltung von Modena an dem Ertragnisse der Reisenden und Sendungen, welche mittelst der Couriere und Militär-Fourgons befördert werden, derzeit keinen Antheil hat, so ist man, bis die Eilwagencurse, von denen der Artikel 38 handelt, in Ausführung kommen, einstweilen über folgende Bestimmungen übereingekommen:*

*1. Die Bespannung der von den österreichischen Courieren dermal verwendeten viersitzigen Wagen bleibt festgesetzt:*

- a) mit drei (3) Pferden, wenn der Courier allein oder mit Einem oder zwei Reisenden fährt;*
- b) mit vier (4) Pferden, wenn der Courier drei Reisende mit sich hat;*
- c) gleichfalls mit vier (4) Pferden, wenn die Strasse durch starken Schneefall, durch das Austreten der Flüsse, oder sonstwie beschädiget ist, der Courier möge allein oder mit Einem oder zwei Reisenden fahren;*



d) s šestimi (6) konji, če se v tem primerleju trije s kurirjem peljejo.

**2. Kurirji imajo po tem plačevati vprežnino:**

v primerleju a)	za dva	(2)	konja,
„ „	b) „	tri	(3) konje,
„ „	c) „	dva	(2) konja,
„ „	d) „	štiri	(4) konje.

Za pijačo se daje postiljonom po navadi, kolikor jih je bilo treba, in kolikor se jih je rabilo, kolarskim mojstrom pa po številu konj, ki so bili resnično vpreženi.

**3. Kar se slednič tiče vojaškega voza (furgona), bo modenska poštna oskerbnija od zneska, kateri ji po tarifi za vprego gre, toliko odštela, kolikor znese davšina za navadno štafeto, namreč 2 laški liri, 30 čentezimov za vsako pošto, ker je služba furgona le izjemna in izredna namesti navadne štafete.**

Kar se je gori vstanovilo, bo za zdaj pri voznjah avstrijskega kurirja in vojaškega tovorskega voza, kakor gre, kazalo primerno dolžnost estenske oskerbnije, pri odpravljanju dopisovanj do štafeti na lastni zemlji pripomagati.

## **A. Avstrijsko-modensko dopisovanja.**

### **Č l e n 8.**

**Ravnanje z avstrijsko-modenskimi dopisovanji.**

Taiste davšine nehajo, ktere se zdaj poberajo za dopisovanja, ki se pišejo na Avstrijskem in pošiljajo v vojvodstvo Modensko, in nazproti za take, ktere se pišejo v tem vojvodstvu in pošiljajo na Avstrijsko, in namesto njih nastopi vkupna tarifa, ktero glavna pogodba vstanovi, s sledečim omejenjem.

### **Č l e n 9.**

**Poština po daljavi.**

Glede dopisovanj med vojvodstvom in med Avstrijskim se vstanovi, da so pri poberanju v modenskih deržavah takse za pisma in izgledke, ktere glavna pogodba v členu 9 vstanovi s 3, 6 in 9 krajcarji za daljave noter do 10 nemških milj, čez 10 noter do 20 milj in čez 20 tacih milj, enako čislane 15, 25 in 40 italijanskim čentesimom; pri tem se prevdari, da je vsaka taka nemška milja enaka štirim italijanskim geografskim miljam.



d) mit sechs (6) Pferden, wenn in dem obigen Falle drei Personen mitreisen.

2. Die Couriere haben nach dem Obigen die Bespannungsgebühren zu bezahlen:

in dem Falle a) für zwei (2) Pferde,

„ „ „ b) „ drei (3) „

„ „ „ c) „ zwei (2) „

„ „ „ d) „ vier (4) „

Die Trinkgelder werden wie gewöhnlich an die Postillons je nach ihrer benötigten und verwendeten Anzahl, an die Wagenmeister aber für die wirklich angespannten Pferde entrichtet.

3. Was endlich den Militär-Fourgon betrifft, so wird in Erwägung, dass derselbe nur einen Ausnahmsdienst thut, der ausserordentlicher Weise an die Stelle der ordinären Stafetten tritt, die Postverwaltung von Modena von dem ihr für die geleistete Bespannung tarifmässig zukommenden Betrage die Gebühr für eine ordinäre Stafette in dem festgesetzten Ausmasse von italienischen Liren 2, 30 Centesimi pr. Post in Abzug bringen.

Das oben Vereinbarte wird für jetzt bei den Fahrten des österreichischen Courieres und des Militär-Packwagens billiger Weise die gebührende Mittheilnahme der estensischen Verwaltung an der Beförderung der Correspondenzen mittelst einer Stafette auf eigenem Gebiete darstellen.

## A. Oesterreichisch-modenesische Correspondenz.

### Artikel 8.

Behandlung der österreichisch-modenesischen Correspondenz.

Die Gebühren, welche man gegenwärtig für die aus Oesterreich herrührenden und nach dem Herzogthume Modena bestimmten, und umgekehrt aus dem Herzogthume Modena herrührenden und nach Oesterreich bestimmten Correspondenzen einhebt, werden aufgehoben, und an ihre Stelle tritt der gemeinschaftliche im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit der nachfolgenden Modification.

### Artikel 9.

Portotaxe nach der Entfernung.

Bezüglich der Correspondenzen zwischen Oesterreich und dem Herzogthume kommt man überein, dass bei der Einhebung in den modenesischen Staaten die Taxen für Briefe und Waarenmuster, welche im Artikel 9 des Hauptvertrages mit 3, 6 und 9 kr. nach den Entfernungen bis einschliesslich 10 deutsche Meilen, über 10 bis einschliesslich 20 Meilen, und über 20 solcher Meilen festgesetzt sind, gleichz uhalten seien 15, 25 und 40 italienischen Centesimi, wobei angenommen



**Č l e n 10.**

Natisnjene reči in izgledki blaga.

Za natisnjene reči, ki so v križnem zavitku, se, ne glede na daljavo (po členu 13 glavne pogodbe) pobera poštnina 1 kr. za vsaki dunajski lot, kar je toliko kot 5 italijanskih čentesimov za  $17\frac{1}{2}$  gramov.

Za izgledke blaga se jemlje enojna pisemska taksa od 2 lotov ali 35 gramov.

**Č l e n 11.**

Teža enojnega pisma in njena rast.

Za težo enojnega pisma se ustanovi 1 dunajski lot enak  $17\frac{1}{2}$  gramom (člen 10 glavne pogodbe), za vikši težo noter do 2 lotov (35 gramov) se jemlje dvojna poštnina, čez 2 lota (35 gramov) noter do 3 lotov ( $52\frac{1}{2}$  gramov) trojna i. t. d.

**Č l e n 12.**

Prejšno plačanje poštnine po predplačilnih znamkah.

Plačevanje poštnine, ktera se mora vsled člena 11 glavne pogodbe praviloma pred plačevati, se ima zgoditi po znamkah, ktere dokažejo da je plačano, in se navadno imenujejo predplačilne znamke (marke.) Poštni oskerbnii obeh strani imate skerbeti za prodajo teh znamk.

Na teh znamkah je zapisana razna veljava, po 1, 2, 3, 6 in 9 kr. na Avstrijanskem, in po 5, 10, 15, 25 in 40 italijanskih čentesimov v vojvodstvu.

**Č l e n 13.**

Raba predplačilnih znamk.

Kdor pisma, natisnjene reči in izgledke blaga po pošti odpošilja, ima na strani nadpisa na zgornjem kraju eno predplačilno znamko ali jih toliko z omočenjem na herbti strani pripravljenega lepila terdno pritisniti, kolikor jih je treba, da se z njih skupno vrednostjo davšina opravi, ktero gre po daljavi in teži naprej plačati.

Priporočnino in davšino za nazajni prejemnilist (retour-recepisse, člen 14 glavne pogodbe) je treba vsako opraviti s predplačilno znamko po 6 kr. in oziroma po 25 italijanskih čentesimov.



ist, dass jede solche deutsche Meile vier (4) italienischen geographischen Meilen entspricht.

### **A r t i k e l 10.**

#### **Drucksachen und Waarenmuster.**

Für Drucksachen unter Kreuzband wird ohne Unterschied der Entfernung (nach Artikel 13 des Hauptvertrages) das Porto von 1 kr. für jedes Wiener Loth eingehoben, was 5 italienischen Centesimi für je  $17\frac{1}{2}$  Gramme gleichkommt. Für Waarenmuster wird die einfache Briestaxe für je 2 Loth oder 35 Gramme eingehoben.

### **A r t i k e l 11.**

#### **Gewicht des einfachen Briefes und Progression desselben.**

Das Gewicht eines einfachen Briefes wird auf 1 Wiener Loth, gleich  $17\frac{1}{2}$  Gramme festgesetzt (Artikel 10 des Hauptvertrages), für das Mehrgewicht bis einschliesslich 2 Loth (35 Gramme) wird die Portogebühr verdoppelt, über 2 Loth (35 Gramme) bis einschliesslich 3 Loth ( $52\frac{1}{2}$  Gramme) verdreifacht u. s. f.

### **A r t i k e l 12.**

#### **Frankirung mittelst der Francomarken.**

Die Bezahlung des Porto, welches zu Folge des Artikels 11 des Hauptvertrages voraus entrichtet werden muss, hat mittelst Anwendung von Marken welche die Frankirung darthun und gewöhnlich Francomarken genannt werden, zu geschehen, wegen deren Verkaufes die beiderseitigen Postverwaltungen Sorge zu tragen haben.

Diese Francomarken enthalten die Angabe des verschiedenen Werthes von 1, 2, 3, 6 und 9 kr. in Oesterreich und von 5, 10, 15, 25 und 40 italienischen Centesimi im Herzogthume.

### **A r t i k e l 13.**

#### **Anwendung der Francomarken.**

Der Absender von Briefen, Drucksachen und Waarenmustern mittelst der Postanstalt hat auf der Adressseite am obern Rande eine oder so viele Francomarken mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetragenen Klebstoffes haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um durch ihren Gesamtwert die nach Entfernung und Gewicht entfallende Francogebühr darzustellen.

Die Recommandationsgebühr und jene für das Retourrecepisse (Art. 14 des Hauptvertrages) ist jede mittelst einer Francomarke von 6 kr. und beziehungsweise von 25 ital. Centesimi zu entrichten.



Znamko za priporočnino ima oddajnik na strani pečata pisma prilepiti, znamko za nazajni prejemni list pa prilepi taisti poštni urednik, ki pismo prevzame, na nazajni prejemni list.

### Č l e n 14.

#### Kako na pošto dati.

Omenjene poslatve pisemske pošte, katerih ne misli kdo priporočiti, se imajo vložiti v skrinjce za liste, ki so pri poštnih uredih za to odločene.

Taiste pak, ktere hoče kdo priporočene proti nazajnemu prejemnemu listu, ali brez tega odpraviti, se morajo z dostojnimi znamkami že previdjene poštnemu uredniku izročiti.

### Č l e n 15.

#### Dodatna taksa.

Dodatna taksa, ktero ima nadpisanec zraven poštnine ali zraven tistega zneska, ki ga od poštnine manjka, še plačati, in od ktere govori člen 12 glavne pogodbe, znese pri tacih pismih, za ktere še ni plačano, ali ktere imajo nedostojne znamke, za vsak lot 3 kr., kar je v modenskih deržavah enako 15 italijanskim čentesimom za vsacih  $17\frac{1}{2}$  gramov.

### Č l e n 16.

#### Prilepjenje tarife za pisemsko pošto, in kazala krajev.

Da zamorejo oddajniki pisemsko poštnino prerajtati, bo vsak poštni ured ljudem na oglede pripravno nabil tarifo z dotičnimi odločbami vred, in kazalo taistih poštnih uredov v drugih, v avstrijansko-italijanskem poštnem družtvu združenih deržavah, kateri od njega niso dalje preč, kakor 10, in čez 10 toda ne dalje kot 20 nemških milj.

Te reči se bodo natisnile za glavne poštnne urede, in pri teh jih bo vsak zamogel kupiti.

### Č l e n 17.

#### Kdaj poštni uredniki znamke izjemno prilepijo.

V dvomljivih primerlejih imajo vdeleženci pravico tirjati, da poštni uredniki to kar se na pošto da, vagajo, in jih tudi pobarati, ktera taksa je prava, le ti pak so v takih primerlejih dolžni razjasnenje dati kakor gre, potrebne predplačilne znamke izročiti in prilepiti, in veljava se jim mora v gotovini plačati.



Die Marke für die *Recommandation* ist auf der *Siegelseite* des Briefes von dem Aufgeber, jene für das *Retourrecepisse* auf dem *Recepisse* selbst von dem übernehmenden Postbeamten aufzukleben.

#### Artikel 14.

##### Art der Aufgabe.

Die erwähnten Briefpostsendungen, wenn sie nicht *recommandirt* werden wollen, sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten Briefkästen einzulegen.

Jene hingegen, die *recommandirt* mit oder ohne *Retourrecepisse* versendet werden wollen, sind schon mit den gebührenden *Francomarken* versehen, den Postbeamten einzuhändigen.

#### Artikel 15.

##### Zutaxe.

Die *Zutaxe*, welche von dem Adressaten nebst dem *Porto* oder jenem Betrage, welcher am *Porto* fehlt, zu entrichten, und von welcher im Art. 12 des Hauptvertrages die Rede ist, wird bei unfrankirten oder mit nicht zureichenden Marken versehenen Briefen mit 3 kr. für jedes Loth angewendet, was für die *modenesischen Staaten* 15 ital. Centesimi für je 17 $\frac{1}{2}$  Gramme gleichkommt.

#### Artikel 16.

##### Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnisses.

Um den Aufgebern die Berechnung des Briefporto möglich zu machen, wird jedes Postamt den Tarif mit den darauf bezüglichen Bestimmungen, so wie ein Verzeichniss der Postämter der anderen zum österreichisch-italienischen Postvereine gehörigen Staaten, welche davon nicht weiter als 10, und über 10, jedoch nicht weiter als 20 deutsche Meilen entfernt sind, zur bequemen Ansicht des Publicums aushängen.

Diese Stücke werden für die Hauptpostämter gedruckt werden, und bei diesen für das Publicum verkäuflich sein.

#### Artikel 17.

##### Ausnahmsweises Aufkleben der Marken durch die Postbediensteten.

In zweifelhaften Fällen steht den Parteien das Recht zu, nicht nur das Aufgabestück von den Postbeamten abwägen zu lassen, sondern sie auch um die richtige *Taxe* zu befragen, und diese sind in solchen Fällen verpflichtet, nach ertheilter gehöriger Aufklärung die erforderlichen *Francomarken* auszufolgen und aufzukleben, wofür ihnen der Werth in *Barem* zu bezahlen ist.



**Č l e n 18.****Odprava poštnine od skozne vožnje.**

Avstrijska in modenska vlada se zavežeta, da ne bode te avstrijsko modenskim dopisovanjem naložile nobene poštnine za skozno vožnjo, če za nje ne bodo morda vmes ležeče italijanske države, ktere v njih prevoznjo privolijo, tako poštino tirjale; torej ne bodo te dopisovanja v nobenem drugem primerleju podveržene kaki drugi taksi zraven vkupne poštinske takse. (Člen 6 glavne pogodbe.)

**Č l e n 19.****Pisma, kterih ni moč izročiti.**

Izjema, ki je zapopadena v členu 18 glavne pogodbe, in ki veli, da se taiste pisma, ktere je kdo zavolj enakega imena in primka odperl, dasiravno so odperte, nazaj vzamejo in vernejo, ima veljati tudi za take pisma, v kterih so srečke zvunanjih loterij, ali druge stvari, ki so v državi, kjer nadpisanec prebiva prepovedane, in kterih pisem nadpisanec zavolj tega prevzeti noče.

**B. Modensko-nemške dopisovanja.****Č l e n 20.****Ravnanje s modensko-nemškimi dopisovanjami.**

Za modensko-nemške dopisovanja se taiste imajo, ki gredo med vojvodstvom Modenskim in med taistimi državami nemške zveze, ktere so se že pridružile nemško-avstrijskemu poštne mu družtvu, in zastran kterih dopisovanj Avstrija temu vojvodstvu v členu 25 glavne pogodbe vse taiste prednosti zagotovi, ktere gredo po pogodbi nemško avstrijskega poštne ga družtva avstrijskim lastnim dopisovanjem pri prehodu skoz lastne države in skoz Nemško.

Odločbe, ki so v nazoči poštne pogodbe zapopadene, imajo za dopisovanja iz držav nemške zveze v modenske države ravno tisti čas moč zadobiti, o kterem se bo nazoča pogodba izpeljala.

**Č l e n 21.**

Nemške države, ki so že zdaj v poštne mu družtvu in naznanjenje novih pristopov.

Nemške države, ki so že zdaj pridružene nemško-avstrijskemu poštne mu družtvu, so zraven cesarstva avstrijskega s celim njegovim obsegom te: Kralje-



**Artikel 18.****Aufhebung des Transitopostos.**

Sowohl die österreichische, als modenesische Regierung verpflichten sich die österreichisch-modenesischen Correspondenzen mit keiner Transitgebühr zu belasten, wenn nicht etwa für dieselben von den dazwischen liegenden, den Durchzug gewährenden italienischen Staaten eine solche in Anspruch genommen werden sollte, so dass diese Correspondenzen in keinem anderen Falle einer anderen als der gemeinschaftlichen Portotaxe unterliegen werden. (Art. 6 des Hauptvertrages.)

**Artikel 19.****Unbestellbare Briefe.**

Die im Art. 18 des Hauptvertrages enthaltene Ausnahme, wornach jene Briefe, wenn auch eröffnet, zur Zurücksendung angenommen werden, welche wegen gleichlautenden Namens und Vornamens eröffnet werden, wird auch auf jene Briefe ausgedehnt, welche ausländische Lotterielose oder etwas Anderes in dem Staate, in welchem der Adressat sich befindet, Verbotenes enthalten und deren Annahme aus diesem Grunde von demselben verweigert wird.

**B. Modenesisch-deutsche Correspondenz.****Artikel 20.****Behandlung der modenesisch-deutschen Correspondenzen.**

Unter den modenesisch-deutschen Correspondenzen werden jene verstanden, die zwischen dem Herzogthume Modena und den, dem deutsch-österreichischen Postvereine schon beigetretenen deutschen Bundesstaaten gewechselt werden, und bezüglich deren im Art. 25 des Hauptvertrages Oesterreich diesem Herzogthume alle jene Vortheile zusichert, welche kraft des deutsch-österreichischen Postvereinsvertrages seinen eigenen Correspondenzen beim Durchzuge durch seine eigenen Staaten und durch Deutschland zukommen.

Die in diesem Postvereinsvertrage enthaltenen Bestimmungen haben bezüglich der Correspondenzen der deutschen Vereinsstaaten mit den modenesischen Staaten zu derselben Zeit in Wirksamkeit zu treten, wo der gegenwärtige Vertrag zur Ausführung kommt.

**Artikel 21.**

**Deutsche, derzeit zum Postvereine gehörige Staaten und Mittheilung neuer Anschlüsse.**

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine schon derzeit beigetretenen deutschen Staaten sind, nebst dem Kaiserthume Oesterreich in seinem ganzen



stva: Prusko, Bavarsko, Saksonsko in Hanoveransko, velike vojvodstva: Meklenburg-Strelitz, Meklenburg Šverin in Sachsen-Weimar-Eisenach, vojvodstva Šlesvig-Holstein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha in Sachsen-Meiningen-Hildburghausen; knežije: Waldek, Lippe, Reusz-Schleitz, Reusz-Greiz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sonderhausen in Schaumburg-Lippe; deželna grofija Hessen-Homburg in slobodne mesta: Frankfurt p. M., Bremen, Hamburg in Lübek.

Kadar kolj se bo kaka druga država temu društvu pridružila, bo Avstrija to nevtogama modenski vladi naznanila, in obe bote porazumno koj ustanovile dobo in potrebne odločbe, da se bo z dopisovanjami iz novo pridružene države in v njo gredočimi tako ravnalo, kakor z dopisovanjami gori omenjenih držav.

### Č l e n 22.

Modenska Poština za modensko-nemške dopisovanja.

Zastran teh dopisovanj se soglasno s členom 26 glavne pogodbe odloči, da ima Modena tako pri izročitvi, kakor tudi pri oddaji na pošto posebno takso za svoj račun poberati, ktera se tako ustanovi:

- a) 3 kr. za vsako enojno pismo, ki vage 1 lot ( $17\frac{1}{2}$  gramov), enako 15 italijanskim centesimom, ako se ima taksa vzeti v vojvodstvu;
- b) ravno ta taksa, ki je za enojno pismo ustanovljena, toda za 2 lota (35 gramov) od izgledkov in poskuskov;
- c) 1 kr. (5 italijanskih centesimov) za vsak lot od natisnjenih reči pod križnim zavitkom.

Glede naprej plačanih dopisovanj za vojvodstvo Modensko in taistih pisem, ki so se tam neplačane na pošto dale bo avstrijska poštna oskerbnija imenovano takso modenski oskerbnii v prid prirajtala v krajcarjih, ne pak v italijanski veljavini.

### Č l e n 23.

Celi znesek takse.

Cele takse za dopisovanja med Modeno in med državami nemško-avstrijskega poštnega društva pride po členih 9, 10, 13 in 25 glavne pogodbe in po členu 22 nazoče posebne pogodbe toliko:



Umfange, die Königreiche Preussen, Baiern, Sachsen und Hannover; die Grossherzogthümer Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin, und Sachsen-Weimar-Eisenach; die Herzogthümer Schleswig-Holstein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha und Sachsen-Meiningen-Hildburghausen; die Fürstenthümer Waldek, Lippe, Reuss-Schleitz, Reuss-Greitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen und Schwarzburg-Lippe; die Landgrafschaft Hessen-Homburg und die freien Städte Frankfurt a. M., Bremen, Hamburg und Lübeck.

Je nachdem ein anderer Staat diesem Vereine beitrith, wird Oesterreich hiervon unverzüglich die Regierung von Modena verständigen, und werden sogleich einverständlich der Zeitpunkt und die erforderlichen Bestimmungen festgesetzt werden, damit die Correspondenzen von und nach dem beigetretenen Staate, wie jene der oberwähnten Staaten, behandelt werden.

### Artikel 22.

**Modenesisches Porto für modenesisch-deutsche Correspondenzen.**

Bezüglich dieser Correspondenzen wird in Uebereinstimmung mit dem Art. 26 des Hauptvertrages bestimmt, dass Modena sowohl bei der Abgabe, als auch bei der Aufgabe eine besondere Taxe für seine Rechnung einzuheben hat, welche festgesetzt wird:

- a) mit drei (3) kr. für jeden einfachen Brief im Gewichte von Einem Loth (17½ Gramme) gleich 15 ital. Centesimi, in soferne die Einhebung im Herzogthume stattzufinden hat;
- b) mit dieser für den einfachen Brief festgesetzten Taxe, jedoch für je 2 Loth (35 Gramme) für Muster- und Waarenproben;
- c) mit Einem (1) kr. (5 ital. Centesimi) für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband.

Diese Taxe wird bezüglich der frankirten Correspondenzen für das Herzogthum Modena und bezüglich der in demselben unfrankirt aufgegebenen Briefe von der österreichischen Postverwaltung jener von Modena in Kreuzern und nicht in dem italienischen Münzäquivalente zu Gute gerechnet werden.

### Artikel 23.

**Gesamttaxe.**

Die Gesamttaxe für die Correspondenzen zwischen dem Herzogthume und den Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines ergibt sich nach den Art. 9, 10, 13 und 25 des Hauptvertrages, und nach Art. 22 des gegenwärtigen Specialvertrages mit Folgendem:



- a) za enojno pismo:  
 modenske poštnine . . . . . 3 kr. (15 ital. cent.)  
 nemško - avstrijske poštnine . . . . . 9 „ (40 „ „ )

Vkupej 12 kr. (55 ital. cent.)

- b) za izgledke in poskuske blaga ravno taista taksa, kakor pri a), toda od 2 lotov ali 35 gramov, in napredovaje po redu od 2 do 2 lotov;  
 c) za natisnjene reči pod križnim zavitkom do teže 1 lota (17½ gramov)  
 modenske poštnine . . . . . 1 kr. (5 ital. cent.)  
 avstrijsko - nemške poštnine . . . . . 1 „ (5 „ „ )

Vsega 2 kr. (10 ital. cent.)

Pri izgledkih in poskuskih blaga in tudi pri natisnjenih rečeh, ki so pod križnim zavitkom se je treba na tanjko vsega tega držati, kar za ta 2 plemena po pisemski pošti poslanih reči člen 13 glavne pogodbe zavkaže.

### Č l e n 24.

#### Rast teže in takse.

Teža in taksa tako glede na navadne ali priporočene poslatve, kakor tudi na poslatve pod križnim zavitkom in izgledke blaga raste zastran modenske in nemško-avstrijske davšine ravno tako, kakor zastran dopisovanj med Avstrijo in vojvodstvom Modenskim.

### Č l e n 25.

#### Poštnina za prevožnjo skoz Švajco.

Ako bi se modensko-nemških dopisovanj nekaj skoz švajcarsko zemljo prepe-  
ljati imelo, ima k poštninam v členu 23 vstanovljenim še davšina za prevožnjo pri-  
ti, ktero je treba Švajci plačati; to tudi zamore plačati ali ti, ki kaj na pošto da,  
ali pa nadpisanec, in vsikdar tam, kjer se druge v členu 23 omenjene davšine po-  
berajo.

Razun tih davšin se od dopisnikov nič ne tirja.

### Č l e n 26.

#### Plačanje teh davšin v gotovem dnarju.

Avstrija obljubi, da bo pripomogla kar more k temu, da bi se tudi davšine za modensko-nemško dopisovanja zamogle opravljati z rabljenjem predplačilnih znamk. Do tiktat se imajo v gotovem dnarju plačevati.



- a) für einen einfachen Brief:  
 an modenesischem Porto . . . . . 3 kr. (15 ital. C.)  
 an deutsch-österr. „ . . . . . 9 kr. (40 „ „)

Zusammen . . . 12 kr. (55 ital. C.)

- b) für Muster- und Waarenproben dieselbe Taxe wie bei a), jedoch für je 2 Loth, oder je 35 Gramme und mit der regelmässigen Progression von 2 zu 2 Loth;

- c) für Drucksachen unter Kreuzband bis zum Gewichte von 1 Loth (17½ Gramme)  
 an modenesischem Porto . . . . . 1 kr. ( 5 ital. C.)  
 an deutsch-österr. „ . . . . . 1 kr. ( 5 „ „)

Zusammen . . . 2 kr. (10 ital. C.)

Sowohl für Muster- und Waarenproben, als auch für Drucksachen unter Kreuzband muss genau Alles das beobachtet werden, was für diese zwei Gattungen von Briefpostsendungen durch den Art. 13 des Hauptvertrages vorgeschrieben ist.

#### A r t i k e l 24.

##### Gewichts- und Taxprogression.

Die Gewichts- und Taxprogression sowohl bezüglich der gewöhnlichen oder recommandirten, als auch der Kreuzbandsendungen und Waarenmuster steigt für die deutsch-österreichische und modenesische Gebühr ebenso, wie jene bei der Correspondenz zwischen Oesterreich und dem Herzogthume Modena.

#### A r t i k e l 25.

##### Schweizerisches Transitporto.

Wenn ein Theil der modenesisch-deutschen Correspondenz schweizerisches Gebiet durchziehen sollte, so hat zu den im Art. 23 festgesetzten Portogebühren noch die an die Schweiz zu zahlende Transitgebühr hinzuzukommen, welche letztere ebenfalls entweder von dem Aufgeber oder dem Adressaten bezahlt werden kann und jedenfalls da, wo die anderen Gebühren, wovon der Art. 23 handelt, eingehoben werden. Ausser diesen Gebühren wird den Correspondenten keine andere auferlegt.

#### A r t i k e l 26.

##### Bezahlung dieser Gebühren in Barem.

Oesterreich verspricht, so viel an ihm liegt, dahin zu wirken, dass auch die Zahlung der für die modenesisch-deutsche Correspondenz entfallenden Gebühren mittelst Anwendung von Francomarken stattfinden könne. Bis dahin hat diese Bezahlung in Barem zu geschehen.



## C. Dopisovanja med Modeno in med drugimi državami unstran Avstrije.

### Č l e n 27.

Dopisovanja, ki gredó v države unstran Avstrije, brez da bi prestopile države nemško-avstrijanskega društva.

Z dopisovanjmi med modenskimi in taistimi državami, v ktere občenje skoz Avstrijo peljati mora, toda razun držav, ki so pristopile avstrijansko-nemškemu poštnemu društvu, ali ki se te pogodbe poslužijo kot srednice, se po pravilu ravna soglasno z oddelkom III. (členom 21, 22, 23 in 24) glavne pogodbe.

Tudi se ustanovi, da se bo ravno tako delalo z dopisovanjmi med modenskimi državami in med taistimi kraji v Turčii in v juternih deželah, v kterih so avstrijanske poštné odpravnije, ali kamor te odpravnije dopisovanja pošiljajo.

Vsled tega se omenjenim dopisovanjem ne bo nič družga naložilo, kakor:

1. dodatna taksa, ktera se daje za prevožnjo skoz tuje dežele bodi si po suhem ali po morji, in sicer po ravno tisti meri, kakor jo avstrijanski podložniki plačujejo;

2. avstrijansko-modenska poštnina za vožnjo po avstrijanski in modenski zemlji, kolikor je pride plačati za daljavo čez 20 nemških milj, in kakor se bo vredila po postavah, ki so na meddeželno dopisovanje ustanovljene.

### Č l e n 28.

Povračilo dodatne takse in pobera avstrijansko-parmezanske poštnine.

Dodatna taksa ostane avstrijanskemu derž. zakladu, in temu je modenska poštna oskerbnija toliko poverne, tolikor je pride na dopisovanja, ki so bile v vojvodstvu Modenskem za imenovane države in kraje neplačane na pošto dane, ali ki iz poslednjih s poštnino obložene v modenske države pridejo.

Avstrijansko-modenska poštnina ostane, enako poštnini za meddeželne dopisovanja, od taistih pisem, ki so bile v modenskih državah na pošto dane, modenski oskerbnii; od pisem pak, ktere so bile v državah unstran Avstrije na pošto dane, ostane avstrijanski oskerbnii, ker je za te države taisti mejni poštni ured, pri kterim dopisovanja na avstrijansko zemljo pridejo, na mest ureda, ki pisma prejme.

### Č l e n 29.

Tarifa in rast dodatne takse.

Oskerbnija avstrijanskih pošť bo modenski oskerbnii naznanila zneske omenjene



## **C. Correspondenz zwischen Modena und anderen über Oesterreich hinausgelegenen Staaten.**

### **Artikel 27.**

**Correspondenz mit über Oesterreich hinausgelegenen Staaten, ohne jene des deutsch - österreichischen Vereines zu berühren.**

Die Correspondenzen zwischen den modenesischen und jenen Staaten, für welche die Vermittlung Oesterreichs nothwendig ist, jedoch mit Ausschluss der Staaten, welche dem österreichisch-deutschen Postvereine beigetreten sind, oder welchen dieser Verein als Vermittler dient, werden im Grundsätze in Uebereinstimmung mit der Abtheilung III (Art. 21, 22, 23 und 24) des Hauptvertrages behandelt. Auf gleiche Weise wird die Behandlung der Correspondenzen zwischen den modenesischen Staaten und den Orten in der Türkei und Levante, in welchen österreichische Post-Expeditionen bestehen, oder wohin die Correspondenzen von diesen Expeditionen weiter befördert werden, festgesetzt.

Hiernach werden die fraglichen Correspondenzen nur belastet:

1. mit der Zutaxe, welche für die Beförderung durch die fremden Staaten, entweder zu Lande oder zur See, und zwar in dem nämlichen Masse, als sie von den österreichischen Unterthanen entrichtet wird;

2. mit dem österreichisch - modenesischen Porto für die Beförderung auf dem österreichischen und dem modenesischen Gebiete, welches für eine Distanz von mehr als 20 deutschen Meilen entfällt, und nach den für die internationale Correspondenz festgesetzten Normen zu reguliren ist.

### **Artikel 28.**

**Vergütung der Zutaxe und Einhebung des österreichisch-modenesischen Porto.**

Die Zutaxe bleibt zu Gunsten des österreichischen Aerars, und wird diesem von der modenesischen Postverwaltung für die im Herzogthume Modena nach den genannten Staaten und Orten frankirt aufgegebenen, oder aus letzteren nach den Staaten von Modena mit Porto belastet gelangenden Correspondenzen vergütet.

Das österreichisch-modenesische Porto kommt, gleich jenem für die internationale Correspondenz für die in den Staaten von Modena aufgegebenen Briefe der modenesischen Verwaltung, für die in den über Oesterreich hinausliegenden Staaten aufgegebenen Briefe aber der österreichischen Verwaltung zu Gute, weil für diese Staaten das Gränzpostamt, bei welchem die Correspondenz eintritt, die Stelle des Aufgabe-Amtes vertritt.

### **Artikel 29.**

**Tarif und Progression der Zutaxe.**

Die österreichische Postverwaltung wird jener von Modena für alle speciellen



dotatne takse za vse posamezne primerleje, rast dotične tarife z imenami taistih krajev, na ktere se mora naprej plačevati, in vsak za to potreben navod.

Ker bi pa avstrijska vlada morda prisiljena bila, zastran nekterih takih dodatnih taks pred še pri tujih državah bolj na tanjko kaj popraševati, si priderži, da bo omenjeno naznanilo še le po tem storila, ko bo odgovore prejela, toda vsikdar en mesec pred, preden nazoča pogodba moč zadobi.

Tudi obljubi avstrijska vlada, da bo modenski vladi koj na znanje dala, če se bo kaka pogodba, ki jo je ona s kako tujo državo sklenila bila, tako ponovila, da se bodo zneski dodatne takse ali stopnje teže spremenili.

### Č l e n 30.

**Dopisovanja, ki gredo skoz države, ktere so v nemško-avstrijskem društvu.**

S taistimi dopisovanjami, ki prehajajo med vojvodstvom Modenskim in med taistimi krajami, ki so unstran držav, ktere slišijo k nemško-avstrijskemu poštnemu društvu, tako da dopisovanja ne gredo samo skoz cesarstvo Avstrijsko, timuč tudi skoz te države, se glede prevaževanja skoz Avstrijo in skoz imenovane države in Modeno, popolnoma enako ravna, kakor s parmezansko-nemškimi dopisovanjami, torej po oddelku B (členih 20 do 26) nazoče pogodbe.

Po tem takem se naloži tem dopisovanjem:

- a) v členu 22 vstanovljena modenska poštnina,
- b) v členu 23 zaznamvana avstrijsko-nemška poštnina,
- c) tuja poštnina za vožnjo zvonaj zemlje k nemško-avstrijskemu poštnemu društvu spadajoče, ktera poštnina se bo po členu 29 kadaj naznanila, in slednič
- d) švajcarska prevoznina (člen 25) ako je plačati.

### D. Časniki.

#### Č l e n 31.

S časopisi, ki se bodo iz ene pogajajoče države v drugo prevaževali se bo tako, kakor z drugimi natisnjenimi rečmi delalo po odločbah člena 13. glavne pogodbe in člena 10. nazoče posebne pogodbe.

Glede teh vsih brez razločka se bo, ako jih kdo pri poštnih uredih naroči, po oddelku V. glavne pogodbe ravnalo, kteri zapopade člene od 30. noter do 40.



Fälle die Beträge der fraglichen Zutaxe, die Progression der bezüglichen Tarife mit Angabe der Orte, nach welchen frankirt werden muss, nebst jeder diessfalls erforderlichen Instruction bekannt geben.

Nachdem jedoch die österreichische Regierung bezüglich einer dieser Zutaxen in der Lage sein könnte, noch vorläufig von fremden Staaten einige weitere Auskünfte einzuholen, so behält sich dieselbe vor, oberwähnte Mittheilung erst nach Einlangung dieser Auskünfte, jedenfalls jedoch Einen Monat vor dem Eintreten der Wirksamkeit des gegenwärtigen Vertrages zu machen.

Ebenso verbindet sich die österreichische Regierung sogleich der modenesischen Regierung die Eröffnung zu machen, wenn die Erneuerung eines von ihr mit einem fremden Staate abgeschlossenen Vertrages stattfindet, und hierdurch was immer für eine Aenderung bezüglich der Beträge der betreffenden Zutaxen oder Gewichtssteigerungen eintritt.

### A r t i k e l 30.

Correspondenzen, welche die deutsch-österreichischen Vereinststaaten transitiren.

Jene Correspondenzen, welche das Herzogthum Modena mit den, über die zu dem deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen deutschen Staaten hinausgelegenen Orten wechselt, so dass dieselben nicht nur das Kaiserthum Oesterreich, sondern auch die genannten Staaten durchziehen, werden bezüglich des Durchzuges durch Oesterreich und die genannten Staaten und durch Modena vollkommen gleich, wie die deutsche Correspondenz, daher nach Abtheilung B (Art. 20 — 26) des gegenwärtigen Special-Vertrages behandelt.

Demnach werden diese Correspondenzen belegt:

- a) mit dem im Art. 22 festgesetzten modenesischen Porto;
- b) mit dem im Art. 23 enthaltenen deutsch-österreichischen Porto;
- c) mit dem fremdländischen Porto für die Beförderung ausserhalb des zum deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen Territoriums, welches seiner Zeit zu Folge Artikel 29 bekannt gegeben werden wird, und endlich
- d) mit der schweizerischen Transitgebühr (Art. 25), insoferne dieselbe eintreten hat.

### D. Z e i t u n g e n.

#### A r t i k e l 31.

Die zwischen den vertragschliessenden Staaten auszuwechselnden unter Kreuzband verwahrten Zeitungen, werden ganz so wie jede andere Gattung von Drucksachen nach den Bestimmungen des Art. 13 des Hauptvertrages und des Art. 10 des gegenwärtigen Specialvertrages behandelt.

Bezüglich jener, welche mittelst der Postämter bestellt werden, haben die Bestimmungen des Abschnittes V des Hauptvertrages, welcher die Artikel 30 bis einschliesslich 40 enthält, zu gelten.



V členu 35. zapopadene narnižejše in narvikše davšine za pošiljanje političnih časnikov se pa tako spremené, da se bo za - nje jemala podstavna davšina 50 odstotkov od taiste cene, po kateri pošta, ki časopis razpošilja, njega od založnika dobiva (čiste cene), ne glede na daljavo, sicer pak

- a) znese pošiljmina, ako časopis vsak teden po 6 krat ali 7 krat izhaja, nar manj devet (9) in nar više sedem in dvajset (27) avstrijskih lir na leto;
- b) če izhaja časopis po manj kot po 6 krat na teden, naj ta davšina znese nar manj po (6) šest in nar več po osemnajst (18) avstr. lir nar leto.

Za nepolitične dnevnikse se plačuje vkupne pošiljnine vseskoz in brez izjeme 25 odstotkov čiste cene, po kateri poštni ured, ki časopis razpošilja, tega dobiva.

## E. Različne odločbe.

### Č l e n 32.

Zaznamki dopisovanj in računski dnevniksi.

Pri zapisovanju vsih dopisovanj v zaznamke (karte) se bodo poštni uredi obeh strani posluževali zaznamkov dopisovanj (kart) tu priloženih podob B in C.

Končni vkupni zneski teh zaznamkov se bodo vsaki dan pri prihodu in pri odhodu zapisovali v dotične računse dnevnikse, kterih podobšine so v D in E priložene.

### Č l e n 33.

Ravnanje zastran davšine za neplačane pisma.

Ker je bila tarifi avstrijska veljavina za podlogo dana, in se imajo zavolj tega vzajemni računi v tej veljavini spisovati se tudi vstanovi, da naj se na pisma, ki so s poštnino še obložene, kadar se odpošljejo, dotična poštnina zapiše v avstrijskih lirah in čentesimih, in sicer na strani nadpisa, ako je moč, ob zgornjem kraju, da se s tem zapisovanje v zaznamkih dopisovanj in ozeroma pregledovanje tirjatve olajša.

Če je davšina iz dveh ali iz več taks sostavljena, je treba vsako posebej napisati.

Taisti uredi, kteri take pisma dobivajo naravnost iz druge države, bodo davšino tako zapisovali, kakor do zdaj; sicer se pa razumi, da smejo parmezanski uredi zneske, ki so v avstrijski veljavini zapisani, na italijansko veljavino pre-rajtati.



Es wird jedoch eine Abänderung hinsichtlich der im Art. 35 enthaltenen niedersten und höchsten Versendungsgebühren für die politischen Zeitungen getroffen, für welche, mit Beibehaltung der grundsätzlichen Gebühr von 50 Percent von dem Preise, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Nettopreis), ohne Rücksicht auf die Entfernung:

- a) wenn sie wöchentlich 6 oder 7 Mal erscheinen, die Versendungsgebühr wenigstens neun (9) und höchstens sieben und zwanzig (27) österreichische Lire jährlich betragen;
- b) wenn sie weniger als 6 Mal in der Woche erscheinen, die erwähnte Gebühr wenigstens sechs (6) und höchstens achtzehn (18) österr. Lire jährlich betragen soll.

Für nicht politische Journale beträgt die gemeinschaftliche Versendungsgebühr durchweg und ohne Ausnahme 25 Percent des Nettopreises, um welchen das absendende Postamt dieselben bezieht.

## **E. Verschiedene Bestimmungen.**

### **A r t i k e l 32.**

#### *Correspondenzkarten und Abrechnungs-Journale.*

Bei der Kartirung sämtlicher Correspondenzen werden sich die beiderseitigen Postanstalten der Correspondenzkarten nach den anliegenden Formularen B. und C. bedienen.

Die Endsummen dieser Karten werden täglich sowohl bei der Ankunft als bei dem Abgange in die bezüglichen Abrechnungs-Journale eingetragen, von welchen auch die Formulare D. und E. beiliegen.

### **A r t i k e l 33.**

#### *Anwendung der Gebühr bei den zahlbaren Briefen.*

Da die österreichische Währung zur Grundlage in dem Tarife genommen wurde, und daher die wechselseitigen Rechnungen in dieser Währung zu führen sind, so wird auch festgesetzt, dass bei der Absendung der mit Porto belasteten Briefe das bezügliche Porto auf diesen in österreichischen Lire und Centesimi und zwar auf der Adresseseite, und wo möglich am oberen Rande angesetzt werden, um den Ansatz in den Correspondenzkarten und beziehungsweise die Revision der Forderung zu erleichtern. Insoferne es sich um, aus zwei oder mehreren Gebühren zusammengesetzte Taxen handelt, sind dieselben abgesondert anzuschreiben.

Jene Aemter, welche direct vom anderen Staate solche Briefe erhalten, werden die Gebühren in der bisherigen Art ansetzen; es versteht sich übrigens, dass die modenesischen Aemter die in österreichischer Währung angesetzten Beträge auf italienische Währung reduciren können.



## Č l e n 34.

## Porajtovanje in plačanje.

Avstrijski poštni uredi, kateri zaznamke dopisovanj s modenskimi uredi neposredno imenujejo, morajo konec vsacega mesca svoje dnevnikke sklepati, in z izvirnimi zaznamki vred računarskemu oddelku kupčijskega ministerstva na Dunaj pošiljati, kateri jih vsak mesec vojvodškemu poštnemu vodstvu v pretres da. Poravnanje med obema poštnima napravama naj se ima ali na Dunaju, ali v Modeni, in sicer tam, kjer je taiste oskerbnija, ki ima kaj tirjati, in v postavni veljavini taiste države, v kateri se poravnuje, brez vsacega drugega plačilnega sredstva, v kovanem dnarju vsake kvatre leta v 6 tednih od taistega dneva, kteriga ste se obe stranki zedinile zastran zneska dotične tirjatve in dolžnosti potem, ko je bil pregled računov zadnjega mesca ravno pretečenih kvater dopolnjen.

Pri porajtovanju naj se ima sto avstrijskih lir enako sedem in osemdeset italijanskim liram po dotičnih tarifah, ki že obstoje.

## Č l e n 35.

## Uredske dopisovanja med oskerbnijama.

Poštno nadvodstvo lomb. benešk. kraljestva in vojvodsko modensko občno poštno vodstvo v Modeni se imate zastran vsega, kar se tiče vzajemne službe, pismeno pomenkovati.

Take reči, zastran kterih se omenjene oblastnii ne morete zediniti, naj se poravnajo med obema vladama na diplomacijski poti.

## Č l e n 36.

## Pritožbe.

Dotične vikši oblastnije bodo pritožbe, ktere bi se jim zastran napačnega ravnanja poštних uredov ali urednikov naznanovale, sprejemale in jih po zaslišanju izgovorov za opravičenje obdolženca, razsojevale.

## Č l e n 37.

## Porazumljenje zastran prenaredb speljavne poštne službe.

Poštnima oskerbnijama obeh strani od kterih govori člen 35, je na voljo dano, poštno službo popraviti, ako to dogovorno za dobro spoznate, posebno zastran večkratnega ali manjšikratnega izmenjevanja poštних zvezkov, njih napotovanja i. t. d.



**Artikel 34.****Abrechnung und Saldirung.**

Die österreichischen Postämter, welche mit den modenesischen in directem Kartenwechsel stehen, haben mit Ende eines jeden Monates ihre Journale abzuschliessen und unter Anschluss der Original-Correspondenzkarten an das Rechnungsdepartement des Handels-Ministeriums in Wien einzusenden, welches dieselben monatlich der herzoglichen Generalpostdirection zur Prüfung mittheilt. Die Ausgleichung zwischen den beiden Postanstalten hat in Wien oder in Modena, und zwar dort, wo die guthabende Verwaltung ihren Sitz hat, in der gesetzlichen Währung jenes Staates, in welchem die Ausgleichung erfolgt, mit Ausschluss jedes anderen Zahlungsmittels, in klingender Münze, vierteljährig innerhalb sechs Wochen von dem Tage an gerechnet, zu geschehen, an welchem beide Theile nach beendigter Revision der Rechnungen des letzten Monates des nächst abgelaufenen Vierteljahres über den Betrag des betreffenden Guthabens und der Schuldigkeit übereingekommen sind.

Bei der Abrechnung sind hundert österreichische Lire sieben und achtzig italienischen Liren auf Grund der bestehenden bezüglichen Tarife gleichzuhalten.

**Artikel 35.****Aemtliche Correspondenz zwischen den Verwaltungen.**

Die Oberpostdirection des lombardisch-venetianischen Königreiches und die herzoglich-modenesische Generalpostdirection in Modena haben über Alles, was auf den wechselseitigen Dienst Bezug hat, schriftlich zu verkehren. Gegenstände, bezüglich deren eine Verständigung zwischen den erwähnten Behörden nicht erzielt würde, sind im diplomatischen Wege zwischen beiden Regierungen auszutragen.

**Artikel 36.****Beschwerden.**

Die betreffenden Oberbehörden werden die Beschwerden, die über unrichtige Vorgänge der Postämter und Postbeamten erhoben werden sollten, entgegennehmen und denselben nach Anhörung der Rechtfertigungsgründe des angeschuldigten Theiles gebührend Recht tragen.

**Artikel 37.****Vereinbarung über Abänderungen im ausübenden Postdienste.**

Den beiderseitigen Postverwaltungen, von denen im Art. 35 die Rede ist, steht frei, in der Ausübung des Postdienstes jene Aenderungen, deren Zweckmässigkeit beiderseits anerkannt wird, einzuführen, insbesondere bezüglich der Vermehrung oder Verminderung der Packetschlüsse, deren Intradirung u. dgl.



## Č l e n 38.

## Porazumljenje zastran vožne pošte.

Storiti, da bo sedajna naprava kurirskih vožinj med Avstrijo in Toškano, ktero člen 7 nazoče pogodbe posebno omeni, pripravniši za ljudi in koristniši za poštne dnarnice, obe pogajajoče vladi z ozirom na porazumljenje, ktero ste zastran tega avstrijska in toskanska vlada sklenile (čl. 31. avstrijsko-toskanske posebne pogodbe), izgovorite, da bote kmalo te vožnje po sledečih vodilih vredile v posebni pogodbi, ker terdno upate, da bode tudi papežka vlada v ti namen pripomogla:

## §. 1.

Davšine za vožno pošto od vsih stvari, ki se razpošiljati morejo, od popotnikov in od njihove robe, ki ima veči težo od prosto pripušene, se bodo ustanovile po tarifi, ki se ima dogovorno sestaviti, in se bodo poberala za dotične poštne dnarnice.

## §. 2.

Poštne oskerbnije vsih štirih visocih pogajajočih strank praviloma prejemljejo vse stroške za vožnjo do prve mejne postaje sosedne dežele.

## §. 3.

Vsaka poštna oskerbnija vse davšine za poštno vožnjo (§. 1) sprejemlje zastran pota, za kterega ima vožne stroške plačevati (§. 2).

## §. 4.

Ako bi se vozovi in voditelji (kondukerji) poštne oskerbnije kake države rabili, v okolii druge države, se uni zagotovi odškodnina, ktero gre dogovorno ustanoviti.

Voditelji morajo porok biti za njim izročene poslatve.

## §. 5.

Vsaka država vsaki drugi zagotovi oprostjenje cestnin in mostnin za poštne vožnje, in vsako prednost, ktera gre njenim lastnim kurirjem na lastni zemlji.

## §. 6.

Vsakemu, ki kaj na pošto da, je na voljo dano, da davšine za poslatve po



## A r t i k e l 38.

### Einvernehmen wegen des Fahrpostdienstes.

Damit der gegenwärtige Courierdienst zwischen Oesterreich und Toscana, dessen der Artikel 7 des gegenwärtigen Vertrages besonders erwähnt, dem Publicum grössere Bequemlichkeit und den bezüglichen Postcassen grösseres Einkommen verschaffe, erklären mit Bezugnahme auf die hierüber zwischen der österreichischen und toscanischen Regierung getroffenen Verabredungen (Art. 31 des österreichisch-toscanischen Specialvertrages), und im festen Vertrauen, dass auch die päpstliche Regierung zu demselben Zwecke die Hand bieten werde, die beiden vertragschliessenden Regierungen sich bereit, in kürzester Zeit obigen Dienst mittelst eines anderen Specialvertrages nach folgenden Grundsätzen zu regeln:

#### §. 1.

Die Fahrpostgebühren für alle versendbaren Gegenstände, für Reisende und für das Uebergewicht ihres Gepäcks werden nach einem gemeinschaftlich zu verabredenden Tarife festgesetzt und zu Gunsten der betreffenden Postcassen eingehoben werden.

#### §. 2.

Die Postverwaltung eines jeden der vier hohen vertragschliessenden Theile übernimmt im Grundsätze die sämmtlichen Beförderungskosten bis zur ersten Gränzstation des angränzenden Staates.

#### §. 3.

Jede Postverwaltung bezieht die sämmtlichen Fahrpostgebühren (§. 1) für dieselbe Strecke, für welche sie die Beförderungskosten zu tragen hat. (§. 2.)

#### §. 4.

Für den Fall, dass Conducteure und Wägen der Postverwaltung eines Staates auf dem Gebiete der anderen Staaten benützt würden, wird derselben eine zu vereinbarende Entschädigung zugesichert.

Die Conducteure haben für die ihnen zum Transporte anvertrauten Sendungen zu haften.

#### §. 5.

Jedem Staate wird von Seite der anderen Staaten für die Postwagenfahrten die Befreiung von Weg- und Brückenmauthgebühren und jede andere Begünstigung zugesichert, welche den eigenen Courieren auf dem Gebiete derselben zusteht.

#### §. 6.

Es wird den Aufgebern freigestellt sein, die Fahrpostgebühren für Gegenstände,



vožni pošti, ktere se bodo v kako pogajajočo vlado poslale, ali sam opravi pri odaji, ali da njih plačanje nadpisancu prepusti.

### Č l e n 39.

Začasno prideržanje predpisov, ki obstoje za službo kurirsko.

Ker imajo za zdaj, dokler se v prejšnjem členu 38. omenjene poštne vožnje ne vpeljejo, kurirske vožnje med Mantovo in Florenco še tako obstati, kakor so, naj do tiktat predpisi zastran njih vprege in dotičnih davšin, kakor so v členu 7. nazoče pogodbe vstanovljeni, in tudi taiste vodila, ki so bile zastran tega v prejšnjih časih spoznane in vstanovljene, veljavne ostanejo, ako zadevajo; — spisanje računov poštnije v Modeni — predpise za kurirje in za poterdila prejema za poslatve po vožni pošti — stvari, ki se po omenjenih kurirjih razpošiljati ne smejo — ovižanje in pečatenje poslatve — njih tarifo — stroške, ki se smejo zarajtati — nazaj pošiljanje in takse za take poslatve, ki se ne morejo izročiti, ali take, kterih kdo prevzeti noče, in slednič poroštvo za sprejete stvari. In da se omenjeni mvođilom v nazoči pogodbi primerno mesto da, se kot njeni dopolnivni del v F. njih prepis pristavi, kakor so bile zapopadene pod številkami 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17 in 18 v dodatnih členih 5. Oktobra 1839 k poštni pogodbi 3. Decembra 1817.

### Č l e n 40.

Vožnje po cesti Giardini, če je zveza s Florenco na poti čez Bologno pretergana.

Če bi se izjemno pripetilo, da bi poštna zveza med avstrijanskimi in toskanskimi državami ne mogla peljati po papežkih cestah, ktere so bile v prejšnjih členih kot navadna pot za avstrijansko-toskanske kurirje zaznamvane, se dogovorno vstanovi, da naj bo omenjena zveza ali po kurirjih, ali po štafetah na cesti Giardini, berž ko hote avstrijanska in modenska vlada po nar krajši poti zvedile, da zaderžek obstoji.

Ako bi cesta Giardini do tiktat dotične postaje s poštnimi konji že imela, in bi se torej kot navadna poštna cesta rabila, se bodo pošte po občnih vodilih odpravljale, ki jih nazoča pogodba zapopade.



welche nach einem der vertragschliessenden Staaten bestimmt sind, entweder bei der Aufgabe zu entrichten, oder solche dem Adressaten zur Bezahlung zuzuweisen.

### A r t i k e l 39.

*Einstweilige Aufrechthaltung der für den Courierdienst bestehenden Vorschriften.*

Da einstweilen und bis zur wirklichen Einführung der im vorhergehenden Artikel 38 erwähnten Fahrposten die Courierfahrten zwischen Mantua und Florenz in der bestehenden Weise beibehalten werden sollen, so haben inzwischen nicht nur die Vorschriften über deren Bespannung und die bezüglichen Gebühren, wie sie im Artikel 7 des gegenwärtigen Vertrages festgesetzt sind, sondern auch die in früherer Zeit diessfalls angenommenen und festgestellten Normen in Kraft zu bleiben, insoferne es betrifft: die Rechnungslegung des Postamtes in Modena — die Vorschriften für die Couriere und über die Empfangbescheinigungen für die Fahrpostsendungen — die von dem Transporte durch gedachte Couriere ausgeschlossenen Gegenstände — die Verpackung und Versiegelung der Sendungen — den Tarif derselben — die zulässigen Auslage-Anrechnungen — Zurücksendung und die Taxen für unbestellbare oder solche Sendungen, deren Annahme verweigert wird, und endlich die Haftung für die übernommenen Gegenstände. Und damit die gedachten Normen in dem gegenwärtigen Vertrage ihre gebührende Stelle finden, wird als dessen integrierender Bestandtheil unter F eine Abschrift derselben beigelegt, wie sie unter den Nummern 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17 und 18 in den Additional-Artikeln vom 5. October 1839 zu dem Postvertrage vom 3. December 1817 enthalten waren.

### A r t i k e l 40.

*Benützung der Strasse Giardini im Falle der Unterbrechung der Verbindung mit Florenz auf dem Wege über Bologna.*

In dem Annahmefalle, dass die Postverbindung zwischen den österreichischen und toscanischen Staaten nicht auf der päpstlichen Strasse stattfinden könnte, welche in den vorhergehenden Artikeln als die gewöhnliche Strasse für die österreichisch-toscanischen Couriere bezeichnet wurde, bleibt es vereinbart und festgestellt, dass sodann die obige Verbindung, sei es mittelst der Couriere oder mittelst den Stafetten auf der Strasse Giardini hergestellt werden soll, sobald die österreichische und modenesishe Regierung auf dem kürzesten Wege das Vorhandensein des eingetretenen Hindernisses in Erfahrung gebracht haben werden.

Wenn die Strasse Giardini bis dahin mit den betreffenden Pferde-Poststationen bestellt und daher als gewöhnliche Poststrasse in Benützung sein sollte, wird die Beförderung der Posten nach den im gegenwärtigen Vertrage enthaltenen allgemeinen Normen erfolgen.



Če bi pa treba bilo na omenjeni cesti izredno postaje napraviti, se zdaj že izgovori, da bo modenska vlada na tanjko zapisovati dala, koliko stroškov bo za postavljenje in zderžavanje teh poštnih postaj s konji, in koliko pride tirjati iz rednih in izrednih odhodkov in iz ne izdanih predplačil, da bo moč po tem, kadar bo vse plačano, avstrijski vladi dotične račune in bilancijo, ki iz njih pride, predložiti.

Ako se zguba pokaže, terpi nje četerti del vojvodstvo Modensko, tri četertine pa terpi Avstrija, ki si priderži, od družih držav po okoljnostih primerno odškodovanje dobiti.

Vendar se bo tudi v omenjenem primerleju zveza med Modeno in Bologno po vsakdajnih navadnih štafetah obderžala, po katerih bo modenska uprava pisemske zvezke, ki jih imajo avstrijske ali vojvodske poštnije v Bologno ali še dalje odpravljati, do Samoggie precí po prihodu pošt iz Mantove in Milana pošiljala. Take zvezke pisem, kateri od poštnije v Bologni za avstrijske poštnije k poštnemu uredu v Modeni prihajajo, bo ti po prvi navadni pošti na njih mesto odpravljal.

#### Č l e n 41.

##### Nova naredba berzih vožinj in poštnih mesažerij.

Če bi obe vladi za dobro spoznale, med krajami ene in druge države berzih vožinj in poštnih mesažerij razun v členu 38 omenjenih, vpeljati, se bote vselej pogovorile kakor bo potrebno. Da se v obeh državah kolikor je moč napravi enako ravnanje z ljudmi in z rečmi, kateri se imajo s temi vozovi, in z unimi, ki so s temi združeni, prevaževati, se bodo kolikor se da enaki predpisi in tarife kakor so na Avstrijskem, rabile tudi za voznje po modenskih cestah, toda razun tarif ki se tičejo popotnikov, ker bo pri teh treba na krajne razmere gledati.

Če se državna berza voznja iz enega kraja ene pogajajoče vlade celo na račun druge države odpelje, naj le ta ima vse dobičke, kateri gredo državnim voznjam une države, tako zastran cestnin, mostnin in enacih davšin, kakor tudi zastran postave za priprego in dnarja za ježo in pijačo, ki ga poštmojstri, postiljoni in kolarski mojstri dotičnih postaj dobivajo.



*Sollte aber ausserordentlicher Weise die Bestellung der genannten Strasse mit Stationen nothwendig werden, so kommt man schon jetzt dahin überein, dass die modenesische Regierung genaue Vormerkung führen lassen wird über die Kosten der Aufstellung und Erhaltung dieser Pferde-Poststationen, so wie über die aus den ordentlichen und ausserordentlichen Einnahmen und den nicht verausgabten Vorschüssen sich ergebenden Forderungen, um dann nach vollendeter Leistung der österreichischen Regierung die bezüglichen Rechnungen und die daraus sich ergebende Bilanz vorlegen zu können.*

*Stellt sich das Ergebniss als ein passives heraus, so fällt ein Viertheil davon dem Herzogthume Modena, drei Viertheile aber Oesterreich zur Last, welches sich vorbehält, von anderen Staaten nach Umständen eine billige Entschädigung sich zu verschaffen.*

*Doch wird die Verbindung zwischen Modena und Bologna, soweit es möglich ist, selbst in dem angedeuteten Falle, mittelst täglicher ordinärer Stafetten unterhalten werden, mit welchen die Briespakete, die von den österreichischen oder herzoglichen Postämtern nach Bologna und weiter instradirt werden sollten, von der modenesischen Verwaltung gleich nach Eintreffen der Posten aus Mantua und Mailand bis nach Samoggia befördert werden sollen. Briespakete, welche von dem Postamte in Bologna für die österreichischen Postämter an das Postamt in Modena gelangen, werden von diesem mit der nächsten ordinären Post ihren bezüglichen Bestimmungsorten zugeführt.*

#### *A r t i k e l 41.*

##### *Errichtung neuer Eilfahrten und Postmessagerien.*

*Wenn beide Regierungen die Errichtung von Eilfahrten und Postmessagerien zwischen Orten des einen und des andern Staates, ausser der im Artikel 38 besprochenen für zweckmässig erachten sollten, so werden jedesmal die erforderlichen Verabredungen gepflogen werden. Und um in beiden Staaten die grösstmögliche Gleichförmigkeit in der Behandlung der Personen und Sachen, welche mit diesen Fahrten und den damit in Verbindung stehenden zu befördern sind, herzustellen, werden auch für die Strecken der modenesischen Strasse so viel als möglich gleiche Vorschriften und Tarife, wie solche in Oesterreich bestehen, angewendet werden, mit Ausnahme jener bezüglich der Passagiere, hinsichtlich welcher auf die Localverhältnisse angemessene Rücksicht zu nehmen sein wird.*

*Wenn eine Aerarial-Eilfahrt von einem gegebenen Punkte des einen der vertragschliessenden Staaten ganz auf Rechnung des anderen ausgeht, so haben Letzterem alle Vortheile zuzukommen, deren die Aerarialfahrten des Ersteren geniessen, sowohl bezüglich der Wegmauth-, Brücken- und ähnlicher Gebühren, als auch bezüglich des Bespannungsnormales und der Ritt- und Trinkgelder für die Postmeister, Postillone und Wagenmeister der betreffenden Stationen.*



**Č l e n 42.**

**Zaznamek poštних uredov in njih obsega.**

Ker je ured za teke na Dunaju že izmeril daljave med vojvodskim poštними uredi in med avstrijskimi poštными uredi, ki svoje dela že zdaj opravljajo, bo oskerbnija avstrijskih pošt za vse vojvodske poštne urede toliko dotičnih izkazkov dala kolikor jih je treba; kadar se bodo novi poštni uredi napravili, se bodo pred pogovori imeli zasiran daljav, ki se imajo vstanoviti.

**Č l e n 43.**

**Razkaz dohodkov prvega leta.**

Z ozerom na člen 43. glavne pogodbe se izgovori, da je taisti vladi, kateri bi v prid bilo, na voljo dano, po preteku prvega pogodbenega leta izkazke dohodkov predložiti za to, da bi se z drugo vlado posvetovalo, kako bi bilo naj bolje v okom priti bistvenim zgubam, ki bi se morda na lastnih navadnih dohodkih pripetile bile in kaj bi bilo zavolj tega tujati.

**Č l e n 44.**

**Posebne pogodbe z drugimi italijanskimi državami.**

Če bo avstrijska ali modenska vlada z drugimi italijanskimi državami posebne poštne pogodbe sklepala, morate ena vlada drugi, še preden se kaka pogodba sklene, to na znanje dati za to, da se bo v vkupnem dogovoru oskerbelo, česar je treba, ako pogodbe obe vladi zadevajo.

**Č l e n 45.**

**Začetek in terpež pogodbe.**

Nazoča pogodba bo moč zadobila pet mescov po taistim dnevu, kterega se bodo priterdbe izmenjale, in bo terpela pet let; pozneje naj se ima vselej za podaljšano za leto naprej, če se ji šest mescov pred pretekom nobena pogajajoča stranka ne odpove.

**Č l e n 46.**

**Nehanje prejšnjih pogodb.**

Obe stranki dogovorno privolite, da naj se od dobe, o kateri nazoča pogodba moč zadobi, prejšnja poštna pogodba med Avstrijo in Modeno 3. Decembra 1817, ki je bila po dodatnih členih 5. Oktobra 1839 za podaljšano izrečena, in tudi ti členi za razvezane imajo, in sicer tako, kakor de bi se bile stranki pogodbi in čle-



**Artikel 42.****Verzeichniss der Postämter und ihrer Entfernungs-Rayons.**

Da von Seite des Cours-Bureau in Wien die Distanzen zwischen den herzoglichen Postämtern und den bereits in Wirksamkeit befindlichen österreichischen Postämtern schon ausgemessen worden sind, so werden von Seite der österreichischen Postverwaltung die bezüglichen Ausweise in der erforderlichen Anzahl für sämtliche herzogliche Postämter geliefert werden; bei Errichtung neuer Postämter wird vorläufig das Einvernehmen wegen Bestimmung der Entfernungen gepflogen werden.

**Artikel 43.****Nachweisung der Erträgnisse des ersten Jahres.**

Mit Bezug auf den Artikel 43 des Hauptvertrages kommt man überein, dass es jener Regierung, in deren Interesse es liegen sollte, freisteht, nach Ablauf des ersten Vertragsjahres die Ausweise über die stattgefundenen Einnahmsergebnisse vorzulegen und zwar zu dem Ende, um gemeinschaftlich mit der anderen Regierung über die wirksamsten Mittel zur Hintanhaltung wesentlicher Verluste, welche sich in den eigenen gewöhnlichen Erträgnissen ergeben haben sollten, zu berathen, und dieselben in Anspruch zu nehmen.

**Artikel 44.****Specialverträge mit anderen italienischen Staaten.**

Die besonderen Postverträge, welche die österreichische und modenesisische Regierung mit anderen italienischen Staaten abzuschliessen in die Lage kommen, sollen vor ihrem Abschlusse wechselseitig mitgetheilt werden, damit, insoweit sie auf die beiden Regierungen Einfluss nehmen, im gemeinschaftlichen Einvernehmen Vorsorge getroffen werden könne.

**Artikel 45.****Anfangstermin und Dauer des Vertrages.**

Der gegenwärtige Vertrag wird fünf Monate nach dem Tage der Auswechslung der Ratificationen in Wirksamkeit treten und fünf Jahre dauern, nach deren Verlauf er als von Jahr zu Jahr verlängert zu betrachten ist, wenn nicht sechs Monate vor dem Ablaufe einer der vertragschliessenden Theile denselben aufkündet.

**Artikel 46.****Aufhebung der früheren Verträge.**

Es wird im beiderseitigen Einverständnisse zugegeben, dass von dem Zeitpunkte, mit welchem der gegenwärtige Vertrag in Wirksamkeit tritt, sowohl der frühere Postvertrag zwischen Oesterreich und Modena vom 3. December 1817, der durch die Additionalartikel vom 5. October 1839 als fortdauernd erklärt



nom ob pravem času celo odpovedale; toda zmirej s prideržkom odločbe, ki je v prejšnem členu 39 zapopadena.

### Č l e n 47.

**Nazoča pogodba pride na mesto pogodbe 3. Julija 1849.**

Slednič se izreče, da pride ta posebna pogodba, ki se je vsled pogodbe storjene v Milanu dne 3. Julija 1849 sklenila, v vsih svojih delih na mesto le-te pogodbe.

### Č l e n 48.

**Izmenjevanje priterdbinih pisem.**

Priterdbine pisma se bodo izmenjale v Modeni trideset dni po tem ko bo ta pogodba podpisana, ali, če bo moč, še pred.

Tako se je zgodilo v Modeni dne 29. Oktobra 1851.

**J. J. Allegri.**

(L. S.)

**G. Forni.**

(L. S.)

**Sledi: Priloga A.**

**Pogodba med Avstrijo in Toskano zastran temeljev avstrijsko-italijanskega poštnege društva 5. Novembra 1850, (dež. zakonik leta 1851, XVII. del, št. 77.)**

**Priloge B. C. D. E.**

**Obrazci zaznamkov dopisovanj, poterdil prejema in računskih dnevnikov za avstrijske in modenske poštneje, ravno taki, kakor tisti, ki so natisnjeni pri poštni pogodbi s Parmo. (Priloga k št. 25 v VI. delu derž. zakonika leta 1852.)**

**Priloga F.**

### I z p i s

iz dodatnih členov, ki so bili dne 5. Oktobra 1839 pristavljeni k poštni pogodbi med Avstrijo in Modeno dne 3. Decembra 1817.

### Č l e n 9.

Ker avstrijska poštna oskerbnija želi, da bi se vožnje kurirjev (jadernikov), ki jih ima ona na svoj račun pošiljati med Mantovo, Modeno in Florenco, bolj v red spravile, se sklene, da naj generalni poštni ured v Modeni kakor do zdaj, tako tudi naprej zapisuje taiste stvare nekake vrednosti, ktere po imenovanih kurirskih vož-



wurde, als auch diese Artikel selbst als aufgehoben zu betrachten sind, und das zwar so, als ob der eine wie die anderen zu gehöriger Zeit förmlich gekündet worden wären; jedoch immer mit Vorbehalt der im vorhergehenden Artikel 39 enthaltenen Bestimmung.

### Artikel 47.

Substituierung des gegenwärtigen Vertrages an die Stelle jenes vom  
Monates dem Post-Inspectorate 3. Juli 1849.

Endlich wird erklärt, dass dieser Specialvertrag, welcher im Verfolge des anderen in Mailand am 3. Juli 1849 eingegangenen Vertrages abgeschlossen wird, in allen seinen Theilen an die Stelle dieses letzteren tritt.

### Artikel 48.

Auswechslung der Ratificationsurkunden.

Die Auswechslung der Ratificationsurkunden wird in Modena innerhalb 30 Tagen vom Tage der Ausfertigung dieses Vertrages, oder wenn thunlich, noch früher stattzufinden haben.

So geschehen, Modena den 29. October 1851.

**J. H. Allegri.**

(L. S.)

**G. Forni.**

(L. S.)

Folgt: Beilage A.

Vertrag zwischen Oesterreich und Toscana über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines vom 5. November 1850, (Landesgesetzblatt vom Jahre 1851, XVII. Stück, Nr. 77.)

Beilagen B. C. D. E.

Formularien der Correspondenzblätter, Empfangsbestätigungen und Abrechnungsjournale für die österreichischen und modenesischen Postämter ganz gleichlautend mit denjenigen, welche zu dem Postvertrage mit Parma abgedruckt worden sind. (Beilage zu Nr. 25 im VI. Stücke, Reichsgesetzblatt vom Jahre 1852.)

Beilage F.

**A u s z u g**

aus den zum Postvertrage zwischen Oesterreich und Modena vom 3. December 1817 gehörigen Additional-Artikeln vom 5. October 1839.

Artikel 9.

Da die österreichische Postverwaltung die Courierfahrten, welche sie auf eigene Rechnung zwischen Mantua, Modena und Florenz zu unterhalten hat, in einer regelmässigeren Weise festzustellen wünscht, so kommt man überein, dass das Generalpostamt in Modena, welches schon derzeit eine Vorschreibung über



njah dohajajo ali se proč pošiljajo, in da naj na prošnjo avstr. oskerbnije tudi potnike zapisuje, kateri se s tistimi vozovi vozijo, na dalje, da naj, namesti da bi poštnine, kolikor jih pride, kurirjem v roko plačeval, vsak mesec spisuje izkazek računa, in ga konec vsacega mesca poštnemu inspektoratu v Mantovo pošilja, priloživši k izkasku vse zaznamke vožne pošte, ki jih je prejel bil, in taiste zneske, kateri gredo v avstr. poštno dnarnico.

Naznanili se bodo navodi, ki jih je treba za spizanje tacih računov in sploh za pristojno ravnanje.

### Č l e n 12.

Voditelji (kondukerji), ki se vozijo po poti med Mantovo, Modeno in Florenco, bodo nosili uniformo po predpisu, in bodo prevideni s potnimi listi po urah, v katerih imajo zapisane biti ure o katerih odhajajo in prihajajo, zvezki listov, imena potnikov, teža tovara, in število konj katerih je treba na vsaki postaji k vozu prigréči.

Taiste stvari, ktere se pošiljajo od poštnih uredov v Mantovi, Bologni in Florenci na poštni v Modeni, in nasproti, morajo zapisane biti v posebnih zaznamkih vožne pošte.

Poštni uredi, katerim se omenjene stvari oddajo, morajo v za te odločenih predelkih na dotičnih vožnopoštnih zaznamkih in v potnem listu poderditi, da so jih sprejeli, kurirji in kondukerji pak morajo v uredskem registru svoje imena podpisati, da se skaže, da so prevzeli poslatve, ktere se imajo odpraviti.

### Č l e n 13.

V kurirskih vozeh ne gre prevaževati: živih živali, stvari, ktere bi se po derganju, po tisku, ali sicer iz kakega vzroka, ki ni prosti volji podveržen, vneti znale, sploh vse taiste stvari, ktere zavolj svojih lastnosti druge poslatve lahko oškodvajo, seosebno: strelni prah, mineralske kisline, izdelki iz klora.

### Č l e n 14.

Stvari, ktere se prevzamejo za odpravo, morajo dobro zavite in zapečatené biti, kakor je treba glede na njih velikost, težo, zapopad in na pot, ki jo imajo storiti, tudi morajo previdjene biti z natanjčnim nadpisom, na katerim se ima zaznamvati kar je notri in koliko je to vredno.

Pri zvezkih in pri blagu mora verh tega še vožno pismo in odperto izrečenje (deklaracija) biti.



die mittelst der besagten Courierfahrten eingelangten und abzusendenden Werthgegenstände führt, mit dieser Manipulation fortfahre, und auf Ansuchen der österreichischen Verwaltung auch die Passagiere einschreibe, welche sich dieses Beförderungsmittels bedienen, ferner, anstatt die entfallenden Portogebühren den Courieren auf die Hand zu bezahlen, monatlich einen Rechnungsausweis verfasse, und denselben unter Beischluss der empfangenen Fahrpostkarten und der, der österreichischen Postcasse zukommenden Beträge nach Ablauf eines jeden Monates dem Post-Inspectorate in Mantua übermittle.

Für die Verfassung solcher Rechnungen, wie überhaupt für die entsprechenden Manipulationen, werden die nöthigen Instructionen mitgetheilt werden.

### A r t i k e l 12.

Die Conducteure, welche die Strecke zwischen Mantua, Modena und Florenz befahren, werden mit der vorschristmässigen Uniform bekleidet, und mit einem Stundenpasse versehen sein, in welchem die Stunden der Abfahrt und der Ankunft, die Brieffpakete, die Namen der Passagiere, das Gewicht der Ladung und die Anzahl der Pferde, die in jeder Station dem Wagen vorgespannt werden sollen, einzutragen sind.

Die Gegenstände, welche von den Postämtern in Mantua, Bologna und Florenz an das Postamt in Modena und umgekehrt gesendet werden, müssen in eigenen Fahrpostkarten eingetragen werden.

Die Postämter, denen die erwähnten Gegenstände übergeben werden, haben den Empfang derselben auf den bezüglichen Fahrpostkarten und im Stundenpasse in den dazu bestimmten Rubriken zu bestätigen, die Couriere und Conducteure aber ihrerseits ihre eigene Namensfertigung in dem Amtsregister einzutragen, um die Empfangnahme der zu befördernden Sendungen darzuthun.

### A r t i k e l 13.

Von der Beförderung mittelst Courierwagen sind ausgeschlossen: lebende Thiere, Gegenstände, welche durch Reibung, Druck oder sonst ohne eine in der freien Willkühr liegende Ursache sich entzünden können, überhaupt alle jene, welche ihrer Eigenschaft nach die anderen Sendungen leicht beschädigen können, insbesondere: Schiesspulver, mineralische Säuren, Chlor-Präparate.

### A r t i k e l 14.

Die Gegenstände, welche zur Beförderung angenommen werden, müssen mit Rücksicht auf ihren Umfang, Gewicht, Inhalt, und die zu durchlaufende Strecke gehörig verpackt, versiegelt, und mit einer deutlichen genauen Adresse unter Angabe des Inhaltes und Werthes versehen sein.

Packete und Waaren müssen überdiess mit einem Frachtbriefe und einer offenen Erklärung (Declaration) begleitet sein.



### Č l e n 15.

Poslatve, ktere se v cesarskih vozeh med Modeno, Bologna, Florenco in Mantovo vozijo, se imajo za zdaj taksirati po tarifi, ki zdaj obstoji. Oskerbniija avstrijskih pošt si pa priderži, da sme tudi za te poslatve taisto tarifo vstanoviti, ktero bi se ji pozneje vpeljati zdelo. Davšine za prevaževanje potnikov med imenovanimi krajami se bodo po posebni tarifi vstanovile, ktera se bo na znanje dala, in se pozneje tudi prenarediti sme.

### Č l e n 16.

Pri omenjenih poslatvah se družih stroškov razun poštne, colnih in prejemnih davšin ne sme nič zarajtati, in to morajo dotični poštni uredi naj dalje v osmeh dneh poravnati.

### Č l e n 17.

Take poslatve, kterih nadpisanec noče prevzeti, in take, kterih ni moč uročiti, ker je nadpisanec brez dedičov umerl, naj se nar dalje po preteku osmeh dni nazaj pošljejo. Tudi se poštnemu uredu, ki je kako reč poslal, taista zopet nazaj pošlje, če je nadpisance od poštnega urada ne vzame v dveh mescih od dneva, kterege se mu je bilo naznanilo dalo.

Davšine, ki se ima za take vernjene poslatve odrajtati, se tako vstanovi:

- a) Poštni ured, ki kaj nazaj pošlje, ne poverne poštne in colne davšine i. t. d., ki jih je plačati pri pošiljanju na taisti kraj, kamor je reč namenjena;
- b) kot poština za nazaj pošiljanje se odloči le polovica navadne takse po tarifi;
- c) nazajne poštne so oprostjeni: spisi, zvezki in take reči, ki nimajo ali nobene vrednosti, ali so manj vredne kot 10 gld.
- d) Če bi kaka nazaj poslana reč ne bila več vredna, kakor kar znesejo poštne za pošiljanje sem in tje, in ako bi ne bilo moč tega zneska od poslavca dobiti, se bo odpustila poština za nazaj-pošiljanje, in tudi cela poština, ali nje del za pot tje. Sicer se imajo zastran tega dotične poštne oskerbnije vselej pogovoriti, in ako bi se potreba primerila, se bodo tudi potrudile, da se tajisti



*Artikel 15.*

Die Sendungen, die mit den kaiserlichen Transportmitteln zwischen Modena, Bologna, Florenz und Mantua befördert werden, sind für jetzt nach dem dermal bestehenden Tarife zu taxiren. Die österreichische Postverwaltung behält sich jedoch das Recht vor, auf eben diese Versendungen jenen Tarif anzuwenden, welchen sie in der Folge etwa in Wirksamkeit zu setzen für dienlich erachten sollte. Die Gebühren für die Beförderung von Reisenden zwischen den genannten Orten werden durch einen eigenen Tarif festgesetzt, welcher mitgetheilt werden wird und in der Folge auch geändert werden kann.

*Artikel 16.*

Zur Aufrechnung als Auslage sind bei den gedachten Sendungen nur das Porto, die Zoll- und Uebernahmsgebühr zulässig, worüber die betreffenden Postämter sich spätestens binnen acht Tagen auszugleichen haben.

*Artikel 17.*

Sendungen, deren Annahme von dem Adressaten verweigert wird, und solche, die wegen Todes des Adressaten ohne Hinterlassung von Erben nicht bestellt werden können, sollen längstens nach Ablauf von acht Tagen zurückgesendet werden. Ebenso werden an das absendende Postamt jene Frachtstücke zurückbefördert, welche binnen zwei Monaten von dem Tage des dem Adressaten gegebenen Aviso's bei dem Postamte nicht erhoben worden sind.

Die für diese Rücksendungen schuldige Gebühr wird folgendermassen festgesetzt:

- a) die Porto- und Zollgebühren u. s. w., welche mit der Versendung an den Bestimmungsort verbunden sind, sollen bei der Rücksendung von dem absendenden Postamte vergütet werden;
- b) das Porto für die Rücksendung wird nur mit der Hälfte der gewöhnlichen tarifmässigen Taxe bestimmt;
- c) vom Retourporto befreit sind: Schriften, Packete und Sachen ohne Werth, oder von einem Werthe unter 10 fl.
- d) falls endlich der Betrag der Portogebühren für die Hin- und Zurücksendung eines retournirten Stückes den Werth desselben verschlänge, und dieser Betrag von dem Absender nicht hereinzubringen wäre, wird nicht nur das Porto für die Rücksendung, sondern auch das Ganze, oder ein Theil des Porto's für die Hinsendung erlassen werden. Hierüber haben sich



stroški izbrisejo, ktere bi bili poslatvi zvonajni poštni uredi, ali privatni odpravniki naložili.

## Č l e n 18.

Modenska in avstrijska oskerbnija ste si ena drugi porok za poslatve, ktere ena od druge prejemlje, in ako bi se take poslatve zgubile in pokvarile, se zavezete, da se bote odškodvale po predpisih, ki v dotičnih deržavah veljajo, in pri tem odgovorni ostanete za svoje urednike in druge ljudi, ki so v službi pri pošti. Ta odgovornost se začne berž ko pošta ali uredniki ene pogajajoče strani kako poslatve izroče pošti ali urednikom druge strani, da bi jo oddali ali naprej odpravili, če pri tem poštnija, ki reč prevzame, nobenega nereda ali pokvarjenja ne zapazi; neha pak odgovornost za poslatve, ki imajo nadpis na kraje v dotičnih deržavah, kadar se poslatve nadpisancu vroče brez da bi bil ti kaj opomnil; za poslatve pa, ki so namenjene v druge deržave, neha tiktat, kadar se poslatve kaki zvonajni napravi oddajo. Glede poslatve te poslednje verste bodo dotične oskerbnije k temu pripomogle, da se toliko odškodovanja dobi kolikor se zamore tirjati, če se kaj zgubi ali pokvari.

Če se tirja odškodovanje za tako pokvarjenje ali tako zgubo, ki se tiktat, ko je ena pošta poslatve drugi izročila, zapazila ni, in pri kteri bi se morda misliti moglo, da se je reč na uni strani pokvarila ali zgubila, se mora ostro preiskati, kje se je to zgodilo in ako bi dotična pozvedba skazala dolžnost odškodovanja, mora le do taista stranka plačati, ktero zadene.

Omenjeno preiskovanje se mora na taisti strani goditi, na ktere zemlji se je škoda pripetila, toda po okolnostih mora tudi druga stranka pripomagati.

Ako bi pa slednič sum vterjen bil da pomankanje, ki se je na kaki stvari zapazilo, pride iz krivnje ali iz hudobnega namena poslavca, bodete pogajajoči stranki vse sredstva rabile, da se tirjava odškodovanja odverniti zamore.

Berž ko je dolžnost odškodovanja po postavi spoznana, mora taista oskerbnija, ktero zadene, odškodnino za zgubo ali pokvarjenje poslatve plačati.



übrigens die betreffenden Postverwaltungen von Fall zu Fall in das Einvernehmen zu setzen, und werden sich dieselben vorkommenden Falles auch wegen Abschreibung jener Auslagen verwenden, mit welchen die Sendung von ausländischen Postämtern oder Privatbeförderungsanstalten belastet worden wäre.

### A r t i k e l 18.

Die modenesische und österreichische Verwaltung haften wechselseitig für die Sendungen, welche die eine von der anderen übernimmt, und übernehmen gegenseitig für den Fall des Verlustes und der Beschädigung dieser Sendungen die Verpflichtung, sich nach den in den bezüglichen Staaten geltenden Vorschriften zu entschädigen, wobei sie für ihre Beamten und andere bei dem Postdienste verwendete Personen verantwortlich bleiben. Diese Verantwortlichkeit beginnt, sobald eine Sendung von der Postanstalt oder den Beamten des einen vertragschliessenden Theiles an die des anderen zur Bestellung oder Weiterbeförderung derselben Sendung übergeben wird, ohne dass von der übernehmenden Postanstalt eine Unregelmässigkeit oder Verletzung bemerkt worden wäre, und sie endiget, was die nach Orten der bezüglichen Staaten adressirten Sendungen betrifft, mit dem Acte der Uebergabe an den Adressaten, ohne dass dieser eine Bemerkung gemacht hätte; was aber die nach anderen Staaten bestimmten Sendungen betrifft, mit dem Acte der Uebergabe an eine ausländische Anstalt. Für Sendungen der letzteren Cathegorie werden die betreffenden Verwaltungen ihre Verwendung eintreten lassen, zum Zwecke jener Entschädigung, welche im Falle des Verlustes oder der Beschädigung in Anspruch genommen werden könnte.

Wird eine Schadloshaltung für eine Beschädigung oder einen Abgang verlangt, welche im Augenblicke der Uebergabe von einer Postanstalt an die andere nicht bemerkt worden wäre, und wobei der Verdacht obwalten könnte, dass die Beschädigung oder der Verlust im jenseitigen Gebiete sich ergeben habe, so ist eine strenge Untersuchung über deren Ursprung anzustellen, und falls die bezügliche Erhebung die Verpflichtung zur Schadloshaltung herausstellen sollte, letztere von dem Theile, dem sie zur Last fiele, zu gewähren.

Die gedachte Untersuchung muss von jenem Theile geführt werden, auf dessen Gebiete der Schade geschehen ist, jedoch nach Massgabe der Umstände unter Mitwirkung des anderen Theiles.

Wäre endlich ein begründeter Verdacht vorhanden, dass der an einem Gegenstande wahrgenommene Mangel von dem Verschulden oder der bösen Absicht des Absenders herrühre, so werden die vertragschliessenden Theile alle Mittel anwenden, um den Entschädigungsanspruch zurückweisen zu können.

Die Entschädigung für den Verlust oder die Beschädigung einer Sendung hat die Verwaltung, welcher dieselbe obliegt, sobald die Verpflichtung zur Schadloshaltung gesetzlich anerkannt ist, sogleich zu leisten.



Ker smo člene te pogodbe pregledali in prevdarili, jih vse in vsacega za dobre in vgodne izrečemo, in obljubimo s Svojo Cesarsko besedo, da bomo vse to, kar je v njih zapořadeno, zvesto spolnovati ukazali, in da ne bomo pripustili, da bi Naših kdo zoper njih kakor si bodi delal.

V poverjenje tega smo ti priterdbini list s Svojo roko podpisali, in zapovedali, da se mu ima Naš Cesarski Kraljevi pečat pritisniti.

Dano na Dunaju dne 17. mesco Decembra 1851 leta Našega vladanja četertega.

**Franc Jožef.**

**(L. S.)**

**F. Schwarzenberg.**



*Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse.*

*In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio adpresso muniri jussimus.*

*Dabantur Viennae die 17. mensis Decembris anni 1851, Regnorum Nostrorum anno quarto.*

**Franciscus Josephus.**

**(L. S.)**

**F. Schwarzenberg.**

Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

Herzogthum Krain.

XXXVIII. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 27. Juli 1852.



